

**UNIVERSIDADE FEDERAL DO PAMPA**

**SAMANTHA CUELLO MUNIZ**

**“NAS CASA SEMPRE EM BRASILEIRO”: O PREENCHIMENTO DE  
SUJEITOS E OBJETOS NO PU DE POBLADO URUGUAY**

**Jaguarão  
2017**

**SAMANTHA CUELLO MUNIZ**

**“NAS CASA SEMPRE EM BRASILEIRO”: O PREENCHIMENTO DE  
SUJEITOS E OBJETOS NO PU DE POBLADO URUGUAY**

Trabalho de Conclusão de Curso apresentado ao Curso de Letras da Universidade Federal do Pampa, como requisito parcial para obtenção do Título de Licenciada em Letras Português, Espanhol e Respectivas Literaturas.

Orientadora: Prof<sup>ª</sup> Dr<sup>ª</sup> Leonor Simioni

**Jaguarão  
2017**

*Ficha catalográfica elaborada automaticamente com os dados fornecidos  
pelo(a) autor(a) através do Módulo de Biblioteca do  
Sistema GURI (Gestão Unificada de Recursos Institucionais) .*

M966" Muniz, Samantha

"NAS CASA SEMPRE EM BRASILEIRO": O PREENCHIMENTO DE  
SUJEITOS E OBJETOS NO PU DE POBLADO URUGUAY / Samantha  
Muniz.

77 p.

Trabalho de Conclusão de Curso (Graduação) --  
Universidade Federal do Pampa, LETRAS PORTUGUÊS/ESPANHOL  
E RESPECTIVAS LITERATURAS, 2017.

"Orientação: Leonor Simioni".

1. Português Uruguaio. 2. Contato linguístico. 3.  
Princípios e Parâmetros. 4. Preenchimento de sujeitos e  
objetos pronominais. I. Título.

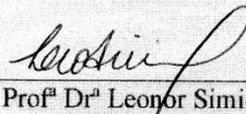
SAMANTHA CUELLO MUNIZ

**"NAS CASA SEMPRE EM BRASILEIRO": O PREENCHIMENTO DE  
SUJEITOS E OBJETOS NO PU DE POBLADO URUGUAY**

Trabalho de Conclusão de Curso  
apresentado ao Curso de Letras da  
Universidade Federal do Pampa, como  
requisito parcial para obtenção do Título  
de Licenciada em Letras Português,  
Espanhol e Respektivas Literaturas.

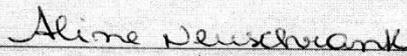
Trabalho de Conclusão de Curso defendido e aprovado em 31 de janeiro de 2017.

Banca examinadora:



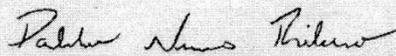
---

Profª Drª Leonor Simioni  
Orientadora  
UNIPAMPA



---

Profª Drª Aline Neuschrank  
(UNIPAMPA)



---

Prof. Dr. Pablo Nunes Ribeiro  
(UFSM)

A mi Sol.

## AGRADECIMENTOS

Elegí realizar los agradecimientos en mi lengua materna, pues así adquiere mucho más sentido para mí.

A la primera persona que quiero agradecer es a mi profesora Leonor, orientadora de este trabajo, por haberme dado la oportunidad de ser su “orientanda” y por todo lo que me enseñó en estos años de graduación. Estoy eternamente agradecida por el aprendizaje, la convivencia, el apoyo en las diferentes situaciones de la vida, el incentivo a la investigación, por los “retos” y por la paciencia las veces (sobretudo esta) que dejé todo para último momento. Espero un día hacer justicia a la mega orientadora que tuve. La llevo en el corazón, profe.

Agradezco con todo mí ser a mi familia, la financiadora de mi educación, principalmente a mi madre y a mi abuela, los pilares de mi vida. A ustedes les dedico este trabajo, porque sé lo que significa y lo importante que es para ustedes verme con un título en mano. A mi pequeña princesa, Antonella, el gracias más grande que pueda existir por ser la hermana más amorosa del mundo.

A los amigos, como debe ser. A Cristiane, por ser esa persona tan servicial y tan amable, siempre con una palabra positiva y un elogio en la punta de la lengua. Te agradezco por las inúmeras veces en las que me brindaste tu ayuda. A Silvio, mi amigo poeta, y ¿cuántas personas pueden decir que tienen un amigo poeta?, no muchas, por eso soy privilegiada. Si a un amigo lo intentas matar (sin querer, claro!) y sigue siendo tu amigo, es porque la amistad es verdadera! A Sole, Millaine y Ester, por las incontables historias y recuerdos que me llevo de nuestra convivencia juntas. Sin ustedes, la graduación no hubiera sido lo mismo. A Sofía, mi amiga distante pero la más cercana al corazón, me faltan palabras para agradecerte, pero vos sabes todo, sos mi *one* siempre. ¡Los adoro!

Al equipo de Asociación Nuestro Hogar, principalmente a mi coordinadora, María que me aguantó y me aguanta todas las faltas y las locuras, gracias por el apoyo que siempre me dan y el incentivo en los momentos más necesarios.

A los demás profesores de la UNIPAMPA con los que trabajé y con los que tuve la oportunidad de tener un aprendizaje fantástico. Me llevo las enseñanzas de todos esperando poder pasárselas a mis alumnos algún día.

A Graciela, por haber tenido la paciencia de llevarme a realizar las entrevistas sin las cuales este trabajo no hubiera sido posible.

A Wil, mi compañero de todas las locuras. Gracias por ponerle color a mis días grises. Espero que siempre podamos seguir apoyándonos uno al otro, como ahora ♥.

Eternamente, ¡GRACIAS!

*Los Se ninguéim,  
como eu,  
semo da frontera,  
neim daqui nem dalí,  
no es nosso u suelo que pisamo  
neim a lingua que falemo.*

Fabian Severo

## RESUMO

O presente trabalho, inserido no modelo de Princípios e Parâmetros (Chomsky, 1981 e seguintes), tem por objetivo uma análise contrastiva entre o português brasileiro (PB), o espanhol de Rio Branco (ERB) e a variante do português em contato com o espanhol, o chamado português uruguaio (PU), falado na região fronteira entre as cidades de Rio Branco - UY e Jaguarão - BR, atentando, principalmente, ao estudo do preenchimento de sujeitos e objetos pronominais. O PB atual apresenta um comportamento híbrido: prefere sujeitos referenciais expressos e os não referenciais nulos (BERLINCK; DUARTE; OLIVEIRA, 2015). Por outro lado, no espanhol ocorre o processo contrário, caracterizando-se por ser uma língua de sujeitos pronominais nulos (DI TULLIO, 2014). No que se relaciona ao objeto, o PB demonstra ter passado por uma importante mudança nos últimos séculos que afetou o quadro dos complementos pronominais a ponto de que o desaparecimento de alguns clíticos e o surgimento de pronomes plenos (retos) na posição de objeto se tornou recorrente na língua, assim como também a posição proclítica de colocação pronominal (CYRINO; NUNES; PAGOTTO, 2015). Já para o espanhol, na área do Rio da Prata, é comum que aconteça a omissão do objeto direto dos verbos transitivos sem que preencha essa posição com um pronome átono (RAE, 2012). Sendo que comportamento do sujeito e do objeto difere em ambas as línguas, o intuito é investigar se o PU tende a ter mais sujeitos pronominais preenchidos e a apresentar objetos pronominais nulos, e também descrever os possíveis fatores que condicionam o preenchimento (ou não) de ambos, esperando-se que exista uma influência da estrutura sintática portuguesa no espanhol da fronteira e no PU. Para isso, foi realizada uma coleta de dados, mediante entrevistas, com informantes uruguaio falantes de espanhol da cidade de Rio Branco e informantes uruguaio falantes do PU, encontrados, ainda, em pequenas comunidades nas regiões rurais da área fronteira entre ambos os países. Para a descrição do PB serão utilizados exemplos da vasta literatura que pode ser encontrada sobre esse assunto. Os resultados mostram que a influência da estrutura sintática do espanhol no PU é muito significativa. As análises mostraram uma tendência forte ao sujeito nulo, enquanto que para os objetos o PU não se distanciou muito da estrutura do espanhol e apresentou inclusive casos de *clitic climbing*.

**Palavras chave:** Princípios e Parâmetros. Português Uruguaio. Preenchimento de sujeitos e objetos pronominais. Contato linguístico.

## RESUMEN

El presente trabajo, anclado en el modelo de Principios y Parámetros (Chomsky, 1981 y siguientes), tiene por objetivo un análisis contrastivo entre el portugués brasileiro (PB), el español de Rio Branco (ERB) y la variante del portugués en contacto con el español, llamada portugués uruguayo (PU), hablado en la región fronteriza entre las ciudades de Rio Branco – UY y Yaguarón – BR direccionándose, principalmente, al estudio de sujetos y objetos pronominales. El PB actual presenta un comportamiento híbrido: prefiere sujetos referenciales expresos y no referenciales nulos (BERLINCK; DUARTE; OLIVEIRA, 2015). Por otro lado, en el español ocurre el proceso contrario, caracterizándose por ser una lengua de sujetos pronominales nulos (DI TULLIO, 2014). En relación al objeto, el PB demuestra haber pasado por un importante cambio en los últimos siglos que afectó su cuadro de complementos pronominales a punto de que el desaparecimiento de algunos clíticos y el surgimiento de pronombres plenos (átonos) en la posición de objeto se hayan hecho recurrentes en la lengua, así como también la posición proclítica de colocación pronominal (CYRINO; NUNES; PAGOTTO, 2015). Ya en el español, del área del Río de la Plata, es común que suceda la omisión del objeto directo de los verbos transitivos sin que se coloque un pronombre átono en esa posición. (RAE, 2012). Siendo que el comportamiento del sujeto y del objeto difiere en ambas lenguas, el propósito es investigar si el PU tiende a tener más sujetos pronominales expresos e a presentar objetos pronominales nulos. Así como también describir los posibles factores que condicionan la expresividad (o no) de ambos, esperando que exista una influencia de la estructura sintáctica del portugués en el español de la frontera y en el PU. Para eso, fue realizada una colecta de datos, mediante entrevistas, con informantes hablantes de español de la ciudad de Rio Branco e informantes uruguayos hablantes de PU encontrados, todavía, en pequeñas comunidades rurales del área fronteriza entre ambos países. Para la descripción del PB serán utilizados ejemplos de la vasta literatura encontrada sobre este tema. Los resultados muestran que la influencia de la estructura sintáctica del español en el PU es muy significativa. Las análisis muestran una fuerte tendencia al sujeto nulo, mientras que para los objetos el PU no se distancia demasiado de la estructura del español, presentando incluso, casos de *clitic climbing*.

**Palabras clave:** Principios y parámetros. Portugués uruguayo. Sujetos y objetos pronominales. Contacto lingüístico.

## LISTA DE FIGURAS

Figura 1 – Mapa da área povoada por brasileiros em 1861 .....	19
Figura 2 – Localização de Poblado Uruguay.....	25
Figura 3 – Estrutura dos verbos inacusativos .....	34

## LISTA DE TABELAS

Tabela 1 – Sujeitos preenchidos no PB e no ERB .....	45
Tabela 2 – Sujeitos nulos em três variedades de espanhol .....	46
Tabela 3 – Realização do objeto direto anafórico .....	53
Tabela 4 – Sujeitos Nulos no PU.....	63
Tabela 5 – Sujeitos Nulos no PU.....	63
Tabela 6 – Sujeitos preenchidos no PB, no ERB e no PU .....	65
Tabela 7 – Sujeitos nulos nas variantes do espanhol AE e ERB e no PU .....	66

## **LISTA DE QUADROS**

Quadro 1 – Paradigma atual para o verbo “falar” em seis línguas .....	41
Quadro 2 – Dados dos informantes da pesquisa .....	42
Quadro 3 – Informantes da pesquisa .....	57

## **LISTA DE ABREVIATURAS E SIGLAS**

**AE** – Espanhol da Argentina

**E** – Espanhol

**ERB** – Espanhol de Rio Branco

**SFlex** – Sintagma Flexional

**SN** – Sintagma Nominal

**SPrep** – Sintagma Preposicionado

**SV** – Sintagma Verbal

**NURC** – Projeto Norma Culta Urbana

**O.D.** – Objeto Direto

**O.I.** – Objeto Indireto

**P** – Português

**PB** – Português Brasileiro

**PU** – Português Uruguaio

**RAE** – Real Academia Espanhola

## SUMÁRIO

<b>INTRODUÇÃO.....</b>	<b>14</b>
<b>1 PERCURSO HISTÓRICO DO PORTUGUÊS URUGUAIO (PU) E</b>	
<b>METODOLOGIA DA PESQUISA .....</b>	<b>16</b>
1.1 PU: DE UM DIALETO FRONTEIRIÇO A UMA VARIANTE DO PORTUGUÊS..	16
1.2 METODOLOGIA DA PESQUISA .....	24
<b>2 DESCRIÇÃO LINGÜÍSTICA DO ESPANHOL E DO PB: O</b>	
<b>COMPORTAMENTO DO SUJEITO E DO OBJETO EM AMBAS AS LÍNGUAS</b>	<b>27</b>
2.1 CONCEITOS PRÉVIOS .....	27
2.2 O COMPORTAMENTO DO SUJEITO .....	31
2.2.1 Características gerais do sujeito .....	31
2.2.2 O sujeito nulo .....	35
2.2.3 O parâmetro do sujeito nulo .....	37
2.2.4 Preenchimento do sujeito pronominal no PB e no ERB .....	38
2.3 O COMPORTAMENTO DO OBJETO .....	46
2.3.1 Características gerais do objeto .....	46
2.3.2 O objeto nulo .....	50
2.3.3 Preenchimento do objeto pronominal no PB e no ERB .....	51
<b>3 O PU DE POBLADO URUGUAY .....</b>	<b>56</b>
3.1 TRAÇOS GERAIS APONTADOS PELA ANÁLISE .....	58
3.2 DESCRIÇÃO LINGÜÍSTICA DO PU .....	62
3.2.1 O comportamento do sujeito no PU .....	62
3.2.2 O comportamento do objeto no PU .....	66
<b>CONSIDERAÇÕES FINAIS .....</b>	<b>70</b>
<b>REFERÊNCIAS .....</b>	<b>73</b>
<b>APÊNDICES .....</b>	<b>75</b>

## INTRODUÇÃO

A diversidade linguística presente na região fronteira entre o Brasil e o Uruguai vem sendo estudada por diversos autores. O atualmente denominado PU (Português Uruguaio) já passou por uma série de denominações que tentaram dar conta da sua variabilidade, até se estipular que se trata de uma variante do português com traços do português rural e a influência do espanhol, como consequência do intenso contato desde a consolidação da fronteira como tal (CARVALHO, 2007). Autores como Elizaincín, Behares y Barrios (1987) realizaram estudos detalhados sobre o fenômeno do contato das línguas na região limite entre Brasil-Uruguai. No entanto, descrições sintáticas do PU não são muito comuns na literatura acadêmica, pois a maioria dos trabalhos atenta hoje ao estudo sociolinguístico da mesma.

Levando isso em consideração, o presente trabalho surge devido ao interesse de se estudar o PU falado na região fronteira entre as cidades de Rio Branco - UY e Jaguarão - BR, em comparação com o português brasileiro (PB) e o espanhol falado nessa região de fronteira entre os dois países. Como mencionado anteriormente, a sintaxe do PU é pouco descrita na literatura. Para tanto, o objetivo desta pesquisa é realizar uma análise contrastiva entre o PB, o espanhol da cidade de Rio Branco e o PU, atentando, sobretudo, ao estudo do preenchimento dos sujeitos e objetos pronominais. Será uma oportunidade, inclusive, de registrar e preservar a fala dos poucos informantes que ainda convivem na região destacada e que têm o PU como língua materna.

O trabalho se insere, principalmente, no modelo de Princípios e Parâmetros (Chomsky, 1981 e seguintes). Cabe ressaltar que o português brasileiro tende a ser uma língua em que a posição de sujeito é frequentemente preenchida, visto de outro modo, o PB atual apresenta um comportamento híbrido: prefere sujeitos referenciais expressos e os não referenciais nulos (BERLINCK; DUARTE; OLIVEIRA, 2015). Por outro lado, no espanhol ocorre o processo contrário, caracterizando-se por ser uma língua de sujeitos pronominais nulos (DI TULLIO, 2014). No que se relaciona ao objeto, o PB demonstra ter passado por uma importante mudança nos últimos séculos que afetou o quadro dos complementos pronominais a ponto de que o desaparecimento de alguns clíticos e o surgimento de pronomes plenos (retos) na posição de objeto se tornou recorrente, assim como também a posição proclítica de colocação pronominal (CYRINO; NUNES; PAGOTTO, 2015). Já para o espanhol, a descrição da RAE (2012) menciona que na área do Rio da Prata é comum que aconteça a omissão do objeto direto

dos verbos transitivos sem que preencha essa posição com um pronome átono. Assim a hipótese com que trabalhamos é a de que o PU tende a ter mais sujeitos pronominais preenchidos, devido à estrutura do paradigma verbal atual do PB, e a apresentar objetos pronominais nulos.

O intuito será investigar o comportamento desses fenômenos linguísticos na região na qual as línguas estão em contato, identificando e descrevendo os possíveis fatores que condicionam o preenchimento da posição de sujeito, esperando-se que exista uma influência da estrutura sintática portuguesa no espanhol da fronteira. Para isso, foi realizada uma coleta de dados, mediante entrevistas, com informantes uruguaios falantes de espanhol da cidade de Rio Branco - UY e informantes uruguaios falantes do PU, encontrados, ainda, em comunidades nas regiões rurais da área fronteira entre ambos os países. Especificamente, os informantes procedem de uma comunidade rural denominada Poblado Uruguay, localizada a poucos quilômetros da cidade de Rio Branco. Para a descrição do PB serão utilizados exemplos da literatura que pode ser encontrada sobre esse assunto. Para tanto, a fundamentação teórica consta dos autores já mencionados, além de Bosque e Gutiérrez-Rexach (2011) e Duarte e Silva (2016).

O trabalho organiza-se em três capítulos a contar da introdução. No primeiro capítulo realizar-se-á um percurso histórico do português uruaio desde seus estudos iniciais até os atuais trabalhos que podem ser encontrados sobre essa variante, apontando os dados mais importantes para este estudo. O segundo capítulo traz uma descrição linguística do espanhol e do português brasileiro, principalmente no que se refere ao preenchimento de sujeitos e objetos pronominais. Para o PB, os dados pertencem ao NURC (Projeto Norma Culta Urbana), enquanto que para o espanhol, analisaremos os dados contidos nas entrevistas dos falantes de espanhol da cidade de Rio Branco. No terceiro capítulo apresentaremos a análise dos dados obtidos nas entrevistas dos falantes de PU de Poblado Uruguay, atentando ao preenchimento de sujeitos e objetos pronominais e comparando-os com os dados do PB e do Espanhol de Rio Branco. Por fim, apresentamos as considerações finais proporcionadas pela pesquisa.

# 1 PERCURSO HISTÓRICO DO PORTUGUÊS URUGUAIO (PU) E METODOLOGIA DA PESQUISA

## 1.1 PU: DE UM DIALETO FRONTEIRIÇO A UMA VARIANTE DO PORTUGUÊS

A fronteira entre o Brasil e o Uruguai vem sendo objeto de estudo de diversos trabalhos acadêmicos que discutem acerca das suas características desde sua consolidação enquanto um espaço geográfico social, política e economicamente ativo. Da mesma forma ocorre com sua particularidade linguística, pois há nessa região duas línguas em contato, português e espanhol, desde a colonização dessa área no século XIX, que levaram a pesquisadores como José Pedro Rona (1965), Adolfo Elizaincín (1987) e posteriores, a deterem seu olhar nas peculiaridades da linguagem do Norte do Uruguai e do extenso espaço ocupado pelos limites de ambos os países.

Quando acontece, em 1825, a fundação da República Oriental do Uruguai, o norte do país encontrava-se quase que inteiramente povoado por portugueses, portanto, a língua utilizada para a comunicação era, principalmente, o português. Desde a época da colônia e da luta entre espanhóis e portugueses pela hegemonia do território que hoje corresponde ao Uruguai coexistiram nesse espaço duas culturas, e, por conseguinte, duas línguas, que competiram por um mesmo lugar.

Desde então, a história nos conta acerca dos diversos conflitos bélicos e diplomáticos que se desenvolveram na fronteira Brasil-Uruguai, chegando à repressão em diversas tentativas de “nacionalização” da língua que ali se impunha, ou seja, o português, cuja predominância começou a ser combatida desde diferentes perspectivas e principalmente porque a diversidade linguística que se gestou representava perigo para a ideia de “unidade nacional” e também com o objetivo de limitar os povoadores portugueses que ali estavam se instalando.

Cabe ressaltar que, como destaca Hübel (2011) o norte do Uruguai, assim como a região que compõe a fronteira em sua totalidade, por sua situação geográfica afastada do centro do país, sempre representou uma posição marginada apesar da sua importância histórica, econômica e social.

Embora existissem as preocupações constantes da administração espanhola a respeito da proximidade com os portugueses na região e da expansão da presença lusitana no território, como expõe Magdalena Coll (2009, p. 241), “[P]ara estes

habitantes fronteiriços o problema de pertencer a um ou a outro império não parecia ser fundamental “[...] as pessoas se movimentavam sem muitos obstáculos e mantinham relações pessoais, familiares e comerciais”. Contudo, promoveram-se tentativas de mudar essa situação na região. A primeira teria sido a de popular a fronteira com a fundação de cidades e assentamentos de imigrantes espanhóis, e a segunda tentativa estava relacionada à escolarização das crianças nessa região. Assim constata Coll (2009):

[D]uas foram as iniciativas tomadas pelo governo uruguaio. Numa delas, propôs-se mais uma vez a popular fronteira. [...]. A outra iniciativa implementava a escolarização obrigatória de todas as crianças uruguaias, fato que teve como uma de suas consequências a penetração, estabelecimento e fortalecimento do espanhol no âmbito da educação na fronteira. Este projeto foi promovido pelo professor José Pedro Varela através do ‘*Reglamento de Instrucción Pública*’ sobre a base da ‘*Ley de Educación Común*’. Numa de suas rondas de inspeção pelo interior da República, Varela deparou-se com ‘la sorpresa que hay pueblos orientales como Cerro Largo, Tacuarembó, Maldonado, Rivera y Salto, en donde los niños no saben hablar el idioma nacional y en donde los maestros enseñan en portugués’ (Echenique 1977: 45). O governo da época determinou um decreto-lei impondo a todos os centros educativos a obrigação de ensinar o ‘*idioma nacional*’, disposição fundada no fato do domínio quase absoluto da língua portuguesa nos departamentos do norte (Araújo 1911: 450-1). (p. 242-3) [grifos da autora].

Coll também demonstra através de fontes documentais o contato entre o português e o espanhol no norte uruguaio, mostrando a difusão e a extensão da língua portuguesa na área estudada, inclusive no âmbito jurídico, como constata muitos de seus exemplos, comprovando que ambas as línguas compartilhavam âmbitos públicos e privados sem qualquer tipo de estigma, situação que muda ao longo do tempo, como veremos mais adiante.

Os primeiros estudos linguísticos desse fenômeno de línguas em contato na região fronteira entre Uruguai e Brasil partiram de pesquisadores uruguaios da Universidade da República (Udelar). Esses estudiosos (entre eles Magdalena Coll, já citada anteriormente) começaram a discutir o status de língua da variante que se produziu na fronteira decorrente da convivência dos dois idiomas. José Pedro Rona (1965) realiza uma primeira aproximação ao que seria uma análise fonética e fonêmica<sup>1</sup> do que ele chama de variedades do “dialeto fronteiriço” misto. Temos aqui a primeira denominação para o fenômeno linguístico da fronteira. É interessante ressaltar também

---

<sup>1</sup> Rona expressa que a variante apresenta muitas complicações para um estudo sistemático e menciona que se limitou a realizar uma descrição fonética por ser “o aspecto mais sistematizado da linguagem e cujo estudo deve ser, em certo modo, prévio ao de outros aspectos linguísticos” (1965, p. 6) [tradução nossa].

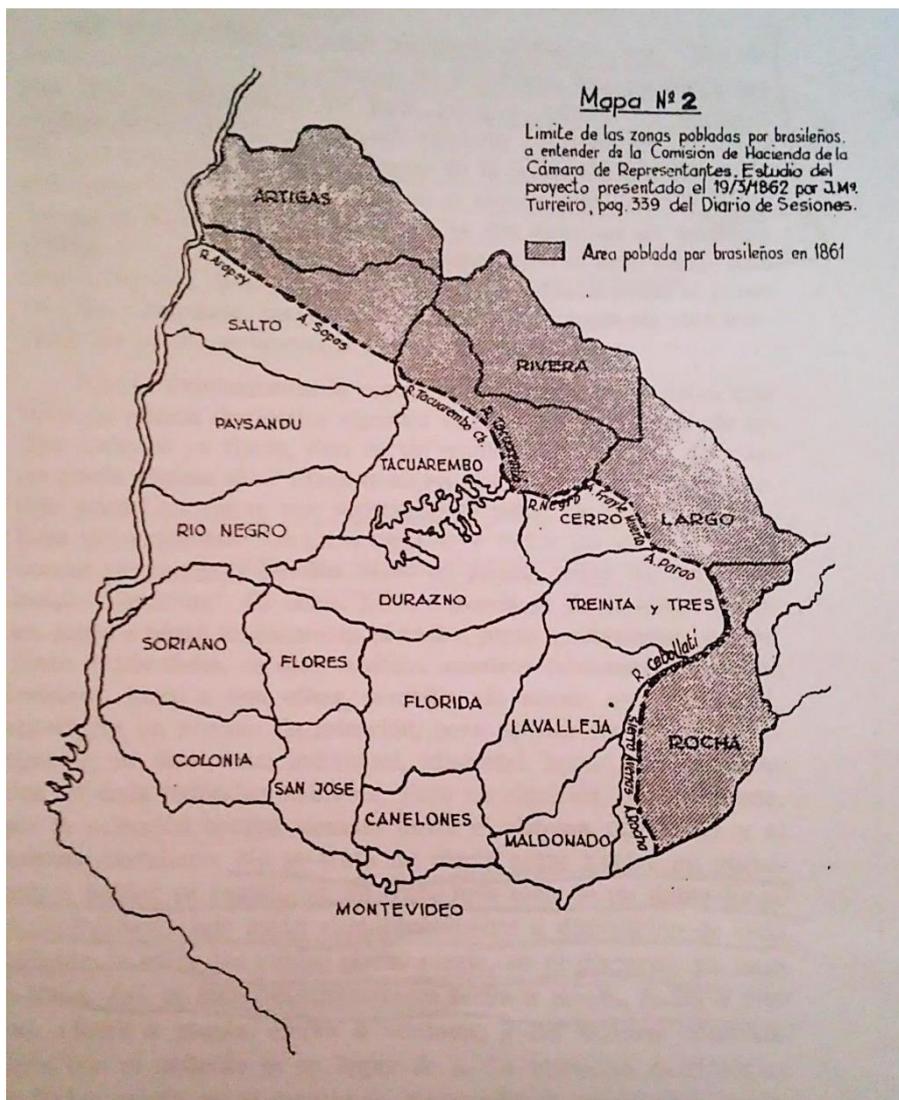
que o estudo de Rona partiu de uma investigação sobre o espanhol do Uruguai e não sobre a variante portuguesa em si.

Rona define o *fronteiriço* da seguinte forma: “El ‘dialecto fronterizo’ es el resultado de la mezcla del castellano hablado en el Uruguay y del portugués hablado en la parte meridional de Rio Grande do Sul.” (1965, p. 5) [grifos do autor]. Assim mesmo, determina a área de influência do português no norte uruguaio dividindo-a em três zonas, a primeira exclusivamente de população lusófona, a segunda corresponde ao que seria o “dialecto fronteiriço”, tratando-se este de “una mezcla de portugués y español, pero que no es ni portugués ni español y resulta com frecuencia ininteligible tanto para los brasileños como para los uruguayos” (Rona, 1965, p. 7) e a terceira seria onde se fala castelhano com uma grande quantidade de “empréstimos” do português, sobretudo lexicais, adaptados ao sistema geral do castelhano e nos quais a fonética percebe-se, também, puramente castelhana. Com esse estudo, Rona conseguiu definir dois “dialetos fronteiriços” distintos denominando-os *segunda zona* ou *fronteiriço português* para o dialeto português com influência do castelhano e *terceira zona* ou *fronteiriço castelhano* para o dialeto castelhano com influência portuguesa.

Rona, assim como Coll, traz em seu trabalho o histórico de formação da fronteira, sendo assentada sobre uma base étnica e linguística inteiramente portuguesa fruto de um processo de colonização, de constantes enfrentamentos entre espanhóis e portugueses pelo território e de uma importante invasão por parte dos últimos, logo após a primeira declaratória de independência da então chamada Banda Oriental, que persistiu por dez anos e incrementou, portanto, ainda mais a expansão dos portugueses no território do Rio da Prata. Desta forma, para o autor, ao momento de se estudar os dialetos fronteiriços deve-se considerar que não se trata de uma influência do português sobre o castelhano e sim o contrário, dado que no território não existia uma população hispânica antes da chegada e do estabelecimento dos lusitanos.

Em seu estudo, Rona apresenta o que poderia se considerar como o primeiro mapa linguístico do Uruguai, demonstrando a área povoada por brasileiros em 1861:

Figura 1 – Mapa da área povoada por brasileiros em 1861



Fonte: RONA (1965, p. 10)

Também distingue três elementos na mistura que dá origem à formação do dialeto fronteiriço, sendo estes o brasileiro (que já se encontrava assentado no lugar e que continua migrando a essa região), o uruguaio procedente do Sul (cujos hábitos linguísticos pertencem à influência de uma penetração cultural, comercial e administrativa representada pelo Estado) e, por fim, o descendente mais ou menos hispanizado dos imigrantes brasileiros. Do mesmo modo, o autor estabelece as isoglossas<sup>2</sup> que determinam a zona dialetal do fronteiriço e, por conseguinte, três tipos de “mistura” (1965, p. 12): os dois sistemas de isoglossas existem em indivíduos

<sup>2</sup> **Isoglossa:** Linha imaginária que delimita a área geográfica com um traço linguístico particular, como a pronúncia ou o significado de uma palavra. ISOGLOSSA. In.: Dicionário Priberam da Língua Portuguesa [em linha], 2008-2013.

distintos (a convivência de hispano-falantes e luso-falantes); casos de bilinguismo (que constituem a maioria da população) e nos que os dois sistemas de isoglossas existem no mesmo indivíduo; e, finalmente, o dialeto misto ou misturado no qual, para Rona, os dois sistemas de isoglossas existem somente parcial e complementarmente no indivíduo. Ainda agrega o fato de que a coexistência sincrônica desses três tipos leva a que não se estabeleça um tipo dialetal fixo, podendo ocorrer modos linguísticos tanto do castelhano uruguaio como do português rio-grandense. Pela mesma razão, Rona explica que para cada falante existe um jogo duplo de possibilidades permitindo-lhe escolher, no discurso, tanto umas como outras, e que para seu conhecimento,

en la mayoría de los casos en que parece haberse fijado una forma, ya sea portuguesa o castellana, o bien mixta “fronteriza”, el proceso de selección se verifica en el plano del **lenguaje consciente**, pero no en el fondo pasivo. Es decir que se **usa** un modo (se prefiere usar un modo), pero se **comprenden** (y pueden ocasionalmente usarse) ambos. (1965, p. 13) [grifos do autor]

Por fim, o autor identifica, dentro das isoglossas delimitadas, quatro variantes ou subdialetos<sup>3</sup>, ou seja, quatro variantes do dialeto “fronteiriço”, tomando em conta a proporção de ocorrências castelhanas e portuguesas (inexistentes uma dentro da outra) na morfologia verbal; a proporção de palavras castelhanas e portuguesas no léxico; o sistema fonológico (limitando-se aos fonemas “segmentais”); e o caráter *voseante* ou *tuteante* (uso de “vos” e uso de “tú”, respectivamente).

Em 1987, os pesquisadores Adolfo Elizaincín, Luis Behares e Graciela Barrios, também da Udelar, publicam *Nos falemo brasileiro*, introduzindo pela primeira vez o termo “Dialectos Portugueses do Uruguai” (DPU) para se referirem à variante predominante na fronteira Brasil-Uruguai. Os autores explicam a escolha pelo termo manifestando que:

El término “dialecto” se justifica por ser, quizás, el más neutro de todos y el que menos nos compromete (en el estado actual de nuestros conocimientos) acerca del **status** de estas formas. O sea “dialecto” en el sentido diatópico, más o menos tradicional, forma de hablar peculiar de una zona determinada del territorio nacional.

Y el uso de “dialectos”, en plural, responde a nuestra visión del fenómeno como una situación intrínsecamente **variable**. (ELIZAINCÍN; BEHARES; BARRIOS, 1987, p. 13) [grifos dos autores]

<sup>3</sup> As quatro variantes seriam: a variante **artiguense**; a variante **tacuareboense**; a variante **melense** e a variante **jaguaronense**.

Estes autores direcionam seu pensamento a uma visão diferente da que fora trazida por Rona em 1965, acreditando que a situação da fronteira não é tão “harmonicamente equilibrada” nem “estruturalmente simétrica” a ponto de poder delimitar diferentes tipos de “fronteiriços”; ainda que assumam que existem diferenças regionais dentro da mesma, atribuem-nas às variabilidades internas que os modos de fala possam apresentar. Além disso, com a designação do termo DPU, os autores também tentam captar a ideia de que se tratam de formas mistas (ou dialetos bilíngues) de base preponderantemente portuguesa, mas que, no entanto, evidenciam uma forte influência do espanhol. Com isso, ressaltam a importante ideia de que: “[...] si se aceptan nuestros resultados, ya no podremos seguir considerando al Uruguay como uno de los pocos ejemplos de país totalmente monolingüe en el mundo. La realidad es muy otra.” (ELIZAINCÍN; BEHARES; BARRIOS, 1987, p. 14).

Em seu estudo, discutem inclusive acerca da possibilidade de enquadrar os DPU dentro de uma categoria de *Pidgin*, *Crioulo* ou *Dialeto Bilíngue* assumindo que poderiam sim considerar-se dialetos bilíngues, mas que não possuem traços gerais que permitam incluí-los dentro de uma das outras categorias mencionadas, preferindo, portanto, não encaixá-los de forma definitiva. Detiveram-se em observar, assim, a morfossintaxe dos DPU, apontando para cada traço estudado (frase nominal; frase verbal; e algumas características sintáticas como: as preposições que introduzem complementos, subordinação adjetiva e substantiva, funções e uso do pronome “que”, etc.) a variabilidade que apresentaram as formas e a simplificação que apontaram com relação às estruturas do espanhol e do português. Pode-se observar, nas análises expostas na pesquisa, que os DPU evidenciaram uma forte variabilidade e uma tendência à simplificação de alguns traços e estruturas principalmente com a predominância de formas verbais no modo indicativo em detrimento de outras formas verbais e a redução dos morfemas de pessoa para a 3ª, neutralizando-se as oposições entre a 1ª e 2ª pessoa.

Com a expansão dos estudos sociolinguísticos, das discussões acerca de bilinguismo e diglossia e da preocupação no âmbito escolar pela situação linguística nos limites geográficos entre Brasil e Uruguai, a nomenclatura utilizada para referir-se ao fenômeno linguístico da fronteira novamente se torna controversa. Com isso, em 2007, o trabalho diagnóstico de Ana Maria Carvalho em comunidades escolares fronteiriças no norte do Uruguai traz, finalmente, o Português Uruguaio (PU) como a terminologia adequada para caracterizar o modo de fala fronteiriço. Percebe-se, portanto, a

preferência por um status de língua que já não representa um “dialeto” e sim uma variante da língua padrão. Em sua pesquisa, Carvalho realiza um perfil sociolinguístico das comunidades de Rivera e Artigas, examinando a distribuição social do português, o modelo diglótico do bilinguismo e a influência do português no espanhol em certos grupos sociais, além de analisar a variação interna do PU e realizar considerações pertinentes para os projetos de educação bilíngue nas escolas das comunidades que foram foco do seu trabalho.

Carvalho, apresentando algumas características das comunidades que pesquisou, evidencia a existência de um bilinguismo social como consequência do processo histórico já relatado pelos demais autores citados neste trabalho. Além disso, sua pesquisa aponta que o uso do português nas localidades estudadas encontra-se estigmatizado por ser socialmente estratificado. Explica que:

El estigma atribuido al portugués local es en parte debido al hecho de que su uso está socialmente estratificado. Es decir, mientras que los grupos socioeconómicos más bajos usan el portugués más frecuentemente en el ámbito doméstico y social, los grupos más altos muchas veces adoptan el español” (2007, p. 51).

Também afirma que a alta percentagem de uso do espanhol nas interações sociais da classe média confirma a proposta de Behares (1984), de que a dita classe social idealiza a cultura nacional e conseqüentemente sua característica monolíngue, fato que, para a autora, deve-se ao processo de socialização das classes médias pelo sistema educacional e pelos meios de comunicação que promovem um sistema de valores nacionais em detrimento dos valores locais (p. 55).

Discutindo acerca da diglossia, Carvalho apresenta a seguinte definição de comunidade diglótica: “una comunidad bilingüe donde los idiomas tienen funciones sociales distintas, es decir, se usa un idioma en algunos tipos de circunstancias y el otro en otras totalmente diferentes.” (2007, p. 56). Essa definição vai permitir caracterizar a comunidade por ela investigada e também poderá servir para nortear a pesquisa realizada neste trabalho. Para a autora, a comunidade do norte uruguaio se enquadra como diglótica, pois o uso do espanhol é constante nas esferas públicas enquanto que a “variante baixa”, ou seja, o português local, usa-se no âmbito familiar e em interações sociais com pessoas do mesmo grupo. Cabe ressaltar a importante afirmação da autora de que atualmente o uso do espanhol em detrimento do português é um esforço consciente da classe média (média-média e média-baixa) de desarraigar a variante local

do âmbito das famílias como forma de ascensão social e de aproximação ao comportamento supostamente monolíngue das classes mais altas. As classes baixas, por sua vez, ainda manteriam o uso do português local.

Na sua descrição do PU, Carvalho menciona que está caracterizado pela presença de traços do português rural, denunciando assim a sua origem campestre, e pela influência do espanhol, fruto do contato permanente na região. Também aponta empréstimos adaptados do espanhol à gramática do português e neologismos próprios da fronteira. Logo, passa a analisar sistematicamente cada uma dessas características. No que se refere ao fato de considerá-la como uma variante rural, Carvalho atesta que há similitudes com o português encontrado no interior do Brasil de forma geral (dialetos caipira), principalmente no que se relaciona ao contexto fonético e fonológico, por exemplo, “a diferencia del español, el portugués uruguayo mantiene como pares mínimos /v/ y /b/, /s/ y /z/ y /ʃ/ y /ʒ/, fonemas distintivos em portugués uruguayo pero no distintivos em español.” (2007, p. 66). Morfossintaticamente, o PU também segue os padrões de estratificação brasileiros, algumas evidências seriam a ausência de concordância de número em alguns elementos do SN, a simplificação do paradigma verbal e a generalização do pronome “se” como pronome reflexivo em todo o paradigma, variáveis condicionadas socialmente no PB que delimitam a oposição entre a norma culta e o português coloquial. A autora conclui conseqüentemente que a variação sociolinguística do PU é muito similar à do PB.

Além disso, Carvalho discorre sobre a influência do espanhol no PU como um fator fundamental que se manifesta mediante a transferência de significados (extensão semântica) e a transferência de estruturas como formas de tratamento, marcadores do discurso e estruturas sintáticas; ainda que esta última seja menos frequente, a autora chama a atenção para as construções impessoais com “uno” do espanhol<sup>4</sup>. Também destaca as formas que não se encontram nos dialetos monolíngues de nenhum dos dois idiomas, mas que são próprias do PU, como por exemplo, a palavra *reloge* [ʀe'loʒ], para referir-se ao português standard [ʀe'loʒiw] e o espanhol [ʀe'lox].

Outra característica do PU observada pela autora é a alternância de códigos, sendo comum entre os falantes a utilização tanto do português como do espanhol numa mesma cadeia de fala, mas que, cabe ressaltar, é feita por indivíduos bilíngues ao interagir com outro(s) indivíduo(s) bilíngue(s), membro(s) da mesma comunidade de

---

<sup>4</sup> Exemplo nº 37: Um nota que tu é bem brasileira (*Rs., Rivera, classe media-media*) (CARVALHO, 2007, p. 72) [grifo da autora]

fala, evitando essa alternância quando interagem com indivíduos monolíngues. Carvalho também aponta o fato de que o idioma somente pode ser alternado em pontos de equivalência das duas línguas, e que os indivíduos bilíngues, por conhecer a estrutura de ambos os idiomas, controlam de forma inconsciente esses pontos congruentes (CARVALHO, 2007, p. 76).

Para concluir, Carvalho comenta acerca da estratificação sociolinguística do PU, apontando que elementos como a presença de modelos de prestígio, colocados à disposição nas comunidades fronteiriças mediante a televisão, por exemplo, agravam a insegurança linguística do falante bilíngue. E expõe: “la actitud extremadamente negativa hacia el portugués uruguayo, además de la exposición constante al portugués brasileño, proporciona un modelo lingüístico y agrava la inseguridad lingüística de los bilingües de la frontera.” (2007, p. 79), o que ocasiona, por exemplo, que os próprios falantes do PU sintam que não conseguem se manifestar de forma adequada em nenhuma das duas línguas; e a autora ainda complementa, “[...] cuanto más formal la situación y más alta la clase social del hablante, más se evita la presencia de préstamos del español en discursos en portugués uruguayo.” (2007, p. 80). Acerca da estigmatização do PU, a autora sustenta que: “[...] se suma a la lista de razones por las cuales se estigmatiza el portugués uruguayo el hecho de que el español sea el idioma nacional, usado en grandes centros urbanos como Montevideo, mientras que el portugués uruguayo es una variedad local.” (2007, p. 84).

O percurso histórico discutido até o momento neste capítulo, assim como os principais traços gerais destacados referentes ao PU, servirá de fundamentação teórica para a análise do corpus sobre o qual se realizará esta pesquisa, permitindo observar o comportamento do PU no recorte selecionado, assim como também questões relacionadas ao status de língua e à diglossia. No seguinte apartado, apresentamos a descrição da metodologia utilizada para este trabalho.

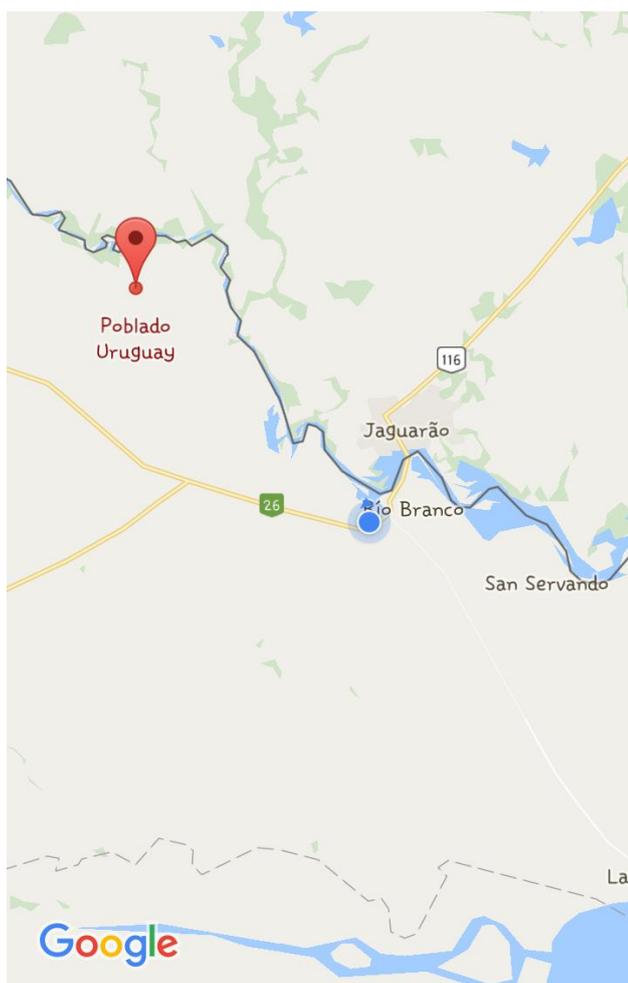
## 1.2 METODOLOGIA DA PESQUISA

A metodologia escolhida para a realização desta pesquisa foi a análise de corpus, coletado durante o ano de 2016 mediante entrevistas com falantes de espanhol da cidade

de Rio Branco – UY, fronteira com a cidade de Jaguarão – BR; e com falantes de PU oriundos de um pequeno povoado na região rural do departamento de Cerro Largo, denominado *Poblado Uruguay*. As pesquisas realizadas até o momento acerca do fenômeno linguístico que ocorre na fronteira não tinham se deslocado até esta localidade.

O pequeno povoado possui uma população de aproximadamente duzentos habitantes que vivem principalmente do campo e encontra-se localizado a aproximadamente dezesseis quilômetros da cidade de Rio Branco e próximo à costa do rio Jaguarão. A fundação desta localidade foi motivada por uma enchente que ocorreu no ano de 1959 e que deixou muitas famílias, que moravam nas margens do rio, desabrigadas. Ali se ergueram, além de habitações para os moradores, uma escola rural e um posto de saúde para atender à população. No seguinte mapa, pode-se apreciar a localização exata da nossa comunidade de estudo:

Figura 2 – Localização de Poblado Uruguay



Fonte: GOOGLE, 2016.

Constatou-se que nessa região existiram e ainda convivem ali indivíduos que têm o PU como língua materna. Para a realização das entrevistas, tratamos de manter contato com os moradores deste lugar, no entanto, é difícil chegar até a comunidade devido ao fato de serem trabalhadores rurais que dispõem de pouco tempo livre. Portanto, conseguimos reunir o corpus entrevistando pessoas que tinham sido moradores da localidade desde seu nascimento, mas que se deslocaram, depois de adultos, à cidade de Rio Branco. Trata-se, por conseguinte, de pessoas de idade avançada (acima de sessenta anos) e que no total completam quatro informantes de PU. A escolarização destes informantes é bastante baixa, pois nenhum deles chegou a completar o Ensino Fundamental.

Para a descrição do espanhol, escolhemos realizar e analisar entrevistas com moradores da cidade de Rio Branco, falantes de espanhol, pois assim como a sintaxe do PU é pouco descrita na literatura, o mesmo ocorre com o espanhol do Uruguai. Utilizaremos a referência ERB para o espanhol de Rio Branco. Os informantes foram selecionados de forma a preencher uma faixa etária que vai dos vinte aos sessenta anos (um para cada faixa: vinte, trinta, quarenta, cinquenta e sessenta) e possuem escolarização diversa, totalizando assim, cinco informantes de espanhol de Rio Branco, sendo três deles do sexo feminino e dois do sexo masculino. Tratando-se de um estudo comparativo, também se utilizará a descrição que existe na literatura acerca do português brasileiro (PB) para alcançar os objetivos propostos.

As entrevistas têm entre vinte minutos e uma hora de duração e foram realizadas com um roteiro previamente estabelecido, sendo utilizado um roteiro em português para os falantes de PU (Apêndice A) e um roteiro em espanhol para os falantes de ERB (Apêndice B). As perguntas neles contidas tratam de criar contextos para a análise do preenchimento do sujeito e do objeto nas línguas alvo. Também houve intervenção da pesquisadora em todos os casos, pois a interação com o informante se faz necessária para não prejudicar o desenvolvimento da entrevista e motivar o falante a continuar contando ou comentando sobre um assunto. Após a coleta de dados, todas as entrevistas foram transcritas de forma completa e procedeu-se a analisá-las de acordo ao nosso objetivo.

Cabe ressaltar que esta é uma oportunidade de registrar a fala dos poucos informantes de PU que ainda se encontram na região fronteira, bem como observar o comportamento do ERB, atentando a descrever a sintaxe dessas línguas.

## **2 DESCRIÇÃO LINGUÍSTICA DO ESPANHOL E DO PB: O COMPORTAMENTO DO SUJEITO E DO OBJETO EM AMBAS AS LÍNGUAS**

No seguinte capítulo realizar-se-á uma descrição linguística dos traços gerais que caracterizam ao sujeito e ao predicado no PB e no espanhol (doravante E), com o objetivo de poder compará-los e perceber em que pontos as estruturas de ambas as línguas se aproximam e se distanciam. Para a descrição do E, utilizaremos o Manual da Real Academia Espanhola (RAE) e autores como Bosque e Gutiérrez-Rexach (2011) e Di Tullio (2014). Também descreveremos o preenchimento do sujeito e do objeto no espanhol de Rio Branco (ERB), observando os dados coletados nas entrevistas. Já para a descrição do PB, utilizaremos autores como Cyrino, Nunes e Pagotto (2015), Berlinck, Duarte e Oliveira (2015) e Duarte e Silva (2016), utilizando, inclusive, os dados coletados por esses autores para exemplificar o preenchimento do sujeito e do objeto. Essa descrição linguística servirá, logo, como fundamentação teórica para a análise de dados das entrevistas do PU, permitindo perceber se o preenchimento do sujeito e do objeto nessa língua aproxima-se ou distancia-se do PB e do E.

### **2.1 CONCEITOS PRÉVIOS**

Quando falamos de sujeito e predicado, entendemos que ambos são constituintes imediatos de uma oração. Para que uma oração construa-se como uma unidade completa, é necessário que sujeito e predicado compartilhem as propriedades flexionais de número e pessoa e se relacionem mediante a concordância (DI TULLIO, 2014, p. 101). Para Di Tullio, que traz uma definição semântica, toda oração é uma estrutura predicativa que contém um predicado e, conseqüentemente, algum argumento (exceto casos de predicados que denotam fenômenos atmosféricos que não requerem argumento, por exemplo). Assim, os argumentos correspondem a expressões referenciais que permitem identificar entidades no mundo extralinguístico e é o predicado quem atribui propriedades a esse argumento ou descreve a relação existente entre os argumentos. A autora explica: “El predicado determina cuántos y cuáles argumentos son necesarios. El grado de un predicado es el número de argumentos seleccionados.” (2014, p. 102)

Assim sendo, podem-se encontrar o que a autora chama de *predicados cero-ádicos*<sup>5</sup>; *predicados monádicos*<sup>6</sup>; *predicados diádicos*<sup>7</sup>; e *predicados triádicos*<sup>8</sup>. Di Tullio aponta, inclusive, que adjetivos, substantivos e preposições podem também ser predicados e ser classificados pela quantidade de argumentos que selecionam<sup>9</sup>. A autora conceitualiza os predicados semânticos, afirmando que eles possuem uma estrutura argumental formada pelos argumentos que selecionam e que cada argumento caracteriza-se por um papel temático determinado. O papel temático<sup>10</sup> é definido como “una unidad semántica que indica cuál es la participación del argumento en el estado de cosas descrito por el predicado.” (DI TULLIO, 2014, p. 103). Perante esta definição, a autora chama a atenção para o fato de que não existe uma correspondência entre os papéis temáticos e as funções sintáticas e comenta:

Tanto la información sobre la estructura argumental como la referida al papel temático que corresponde a cada argumento se especifican en la entrada léxica de cada predicado. El predicado es como el guion de una obra: determina cuántos participantes se requieren y asigna a cada uno un determinado papel. De la estructura argumental depende qué elementos son obligatorios para formar una oración. (DI TULLIO, 2014, p. 103-4) [grifos da autora].

Por conseguinte, é a projeção do predicado semântico o que produz a oração, ou seja, a projeção, de modo geral, do verbo.

Para a descrição do português, iremos utilizar autores como Cyrino, Nunes e Pagotto (2015), que adotam em seu trabalho a ideia de tomar os eixos semânticos e sintáticos, não de forma excludente, mas como complementares. Estes autores distinguem os argumentos internos e externos para explicar a complementação no português, cujas ideias também serão referência para falar sobre predicação. Os argumentos internos, segundo eles,

estabelecem uma relação sintática direta com o verbo no interior de V<sup>?</sup>, enquanto argumentos externos são os elementos que estão imediatamente dominados por SV e estabelecem uma conexão sintática com V<sup>?</sup>. À oposição

<sup>5</sup> Predicados que não selecionam argumentos, como os verbos meteorológicos.

<sup>6</sup> Selecionam um argumento, correspondem aos verbos intransitivos.

<sup>7</sup> Selecionam dois argumentos, correspondem aos verbos transitivos.

<sup>8</sup> Selecionam três argumentos, correspondem aos verbos bitransitivos.

<sup>9</sup> Como estas classes de palavra não possuem os traços da flexão de concordância com o sujeito e o tempo e o modo, precisam de um elemento gramatical que tenha tais traços, para tanto os verbos de ligação desempenham essa função. (DI TULLIO, 2014, p. 102).

<sup>10</sup> A autora expõe em seu trabalho os papéis temáticos que se mencionam com mais frequência (no caso do espanhol), sendo estes: agente; experienciador; paciente; beneficiário; meta; origem ou fonte; lugar; e instrumento.

semântica argumento externo vs. argumento interno corresponde a distinção sintática entre especificador e complemento. (CYRINO; NUNES; PAGOTTO, 2015, p. 42).

Os autores também explicam que a noção de complementação que desenvolvem em seu trabalho diz respeito à relação entre os verbos e seus argumentos internos. No que se refere aos verbos, temos praticamente a mesma distinção no português que a que realiza Di Tullio (2014) para o espanhol. Cyrino, Nunes e Pagotto, apresentam, portanto, os verbos sem argumentos, os verbos transitivos e os bitransitivos. Por outro lado, reclassificam os verbos intransitivos, levando em conta o tipo de argumento que selecionam:

Verbos cujo único argumento está associado à posição de complemento [...], são referidos como verbos *inacusativos*; já verbos cujo único argumento está associado à posição de especificador de SV [...] são designados como verbos *inergativos*. (2015, p. 50) [grifos dos autores].

O mesmo processo ocorre no espanhol, segundo Di Tullio (2014).

Cyrino, Nunes e Pagotto também conceitualizam os verbos de alçamento, que correspondem a uma *expansão* dos verbos de ligação. Como mencionado anteriormente, os verbos de ligação não selecionam argumentos externos, contudo, o argumento interno contém o que os autores chamam de uma estrutura de predicação. Para demonstrar isso, colocam os seguintes exemplos:

- (1) # Aquelas pedras parecem felizes.
- (2) Aquelas pedras parecem frias.<sup>11</sup>

Sentenças como (1) são inadequadas pragmaticamente, pois resultam incompatíveis com o adjetivo e compatíveis com o verbo. Portanto, o adjetivo é o verdadeiro predicado. Pode-se observar melhor esta ideia em construções de sentenças finitas em que o sujeito da oração principal não é um argumento de verbos como *parecer* ou *acabar*, mas sim da sentença subordinada:

- (3) a. Parece que a gente se sente até mais por fora.<sup>12</sup>
- b. A gente *parece* se sentir até mais por fora.<sup>13</sup>

<sup>11</sup> Exemplos (24a) e (25b). (CYRINO; NUNES; PAGOTTO, 2015, p. 51)

<sup>12</sup> Adaptado do exemplo (26a) de Cyrino, Nunes e Pagotto (2015, p. 51).

Assim, os autores apontam que:

dizemos que o sujeito da sentença principal [...], assim como o sujeito de construções predicativas [...], foi “alçado” para esta posição a partir da estrutura de predicação subordinada [...]. Verbos cujo sujeito é argumento de um outro predicador são, assim, chamados de verbos de alçamento. Os verbos de alçamento vão, portanto, englobar os chamados verbos de ligação, [...] e também os verbos auxiliares [...], já que eles não estão associados a papéis temáticos e seus sujeitos são argumentos do verbo “principal”. (CYRINO; NUNES; PAGOTTO, 2015, p.52) [grifos dos autores].

Segundo Bosque e Gutiérrez-Rexach (2011) no E também acontece o alçamento do sujeito com os verbos copulativos (verbos de ligação).

Por último, Cyrino, Nunes e Pagotto apresentam os chamados verbos leves. Para tanto, retomam a ideia de que o argumento externo estabelece uma relação semântica com V' (envolvendo o verbo e o complemento em construções transitivas), “como se o verbo e o complemento formassem uma predicação complexa monoargumental que é então saturada pelo argumento externo” (2015, p. 53). Como exemplo deste tipo de ocorrência, mencionam os verbos que têm um conteúdo semântico esvaziado, verbos como *dar* e *ter* que parecem obter significação a partir do seu complemento. Assim, expõem: “Denomina-se de verbo leve esse tipo de verbo com conteúdo mais gramatical que semântico, cuja função primordial é a de formar predicados complexos, associando propriedades verbais (como tempo, por exemplo) a seu complemento.” (2015, p. 54) [grifos dos autores].

Esses tipos de construções não estão comumente descritas na gramática do espanhol, no entanto, é possível observar que também ocorrem com bastante frequência nesta língua. Pode-se encontrar uma referência aos *verbos de soporte*, no texto de Di Tullio (2014), quando aponta que expressões formadas com estes verbos (*dar asco*, *darse un baño*, *hacer mención*, *prestar atención*) se caracterizam por carecerem de significado lexical e que servem como apoio à flexão verbal, junto com um substantivo (o complemento), que corresponde ao predicado semântico. A autora argumenta que: “La construcción funciona como un tipo de unidad léxica compleja, como lo muestra la frecuente equivalencia con un verbo: *hacer mención* y *mencionar*, o la dificultad en admitir la intercalación de otros elementos: *dar a veces asco*. (DI TULLIO, 2014, p. 125).

---

<sup>13</sup> Exemplo (27a). (CYRINO; NUNES; PAGOTTO, 2015, p. 52)

Esclarecer esses conceitos propostos pelos diferentes autores estudados servirá de apoio para a descrição do preenchimento de sujeitos e objetos pronominais na análise do corpus deste trabalho. A seguir, ver-se-á, tanto no espanhol, como no português, as principais características do sujeito enquanto constituinte da oração.

## 2.2 O COMPORTAMENTO DO SUJEITO

### 2.2.1 Características gerais do sujeito

Segundo a Real Academia Espanhola (RAE), o termo *sujeito* designa uma função sintática e para tanto, diferencia-se de outras possíveis funções que possam incidir sobre o verbo. Assim sendo, o termo *sujeito* designa não uma entidade (uma pessoa ou coisa), mas um constituinte que desempenha uma função sintática dentro da oração (DI TULLIO, 2014, p. 104) e que também assinala um conceito semântico quando oposto ao conceito de predicado, chamado, muitas vezes, de “sujeito de predicación<sup>14</sup>”. Uma interpretação muito mais abrangente do que a primeira, pois “no requiere necesariamente la presencia de un verbo [...]” (RAE, 2012, p. 637). No que se refere à categoria, o sujeito:

es un SN (N<sup>o</sup>), es decir, una proyección nominal completa, que abarca no solo los sintagmas nominales cuyo núcleo es un sustantivo común [...], sino también los nombres propios [...] y los pronombres [...]. También una oración subordinada puede ser sujeto.” (DI TULLIO, 2014, p. 104).

Os principais traços gramaticais da função de sujeito para o E são três: a *concordância* (com o verbo), o *caso* (em certos pronomes) e a *posição sintática*. A primeira tem a ver com o fato de que o sujeito concorda em número e pessoa com o verbo; a segunda é uma propriedade morfológica dos pronomes pessoais com relação a sua função sintática: “El correspondiente al sujeto es el caso RECTO O NOMINATIVO [...]” (RAE, 2012, p. 637); e a posição sintática que quando manifesta-se antes do verbo é a que identifica o sujeito se dois grupos nominais análogos satisfazem a concordância, contudo, em alguns casos o sujeito também pode aparecer depois do verbo ou de outros complementos.

---

<sup>14</sup> Sujeto de predicación (RAE, 2012, p. 637).

E que categorias gramaticais podem ser sujeito? De acordo com a RAE (2012, p. 638-9), podem desempenhar a função de sujeito: os substantivos e os grupos nominais; se o sujeito aparece em posição pré-verbal o substantivo pode levar algum tipo de determinante, no entanto também podem aparecer grupos nominais sem determinante, chamados de *escuetos*<sup>15</sup>, que normalmente podem ser encontrados em manchetes, ou em alguns contextos em que venham acompanhados de um complemento especificador que contenha informação determinativa, com grupos coordenados e nas *construcciones de relieve*<sup>16</sup>; em posição pós-verbal podem ser sujeitos os grupos nominais *escuetos* construídos com nomes não-contáveis no singular ou contáveis no plural, especialmente com predicados formados por inacusativos ou com intransitivos que a gramática chama de *proprios* ou *puros*; pronomes e grupos pronominais (além das relativas livres) também podem ser sujeito; orações subordinadas substantivas de todos os tipos, tanto em posição pré-verbal como pós-verbal; e, finalmente, em circunstâncias especiais, podem ser sujeito os adjetivos que passaram por algum tipo de processo substantivizador (considerando-se também como nominais os grupos sintáticos formados por “*lo+adjetivo*”) e grupos preposicionados e adverbiais que aparecem em determinadas orações copulativas construídas com o verbo *ser*.

Como mencionado anteriormente, o *sujeito* também designa um conceito semântico. O termo em si é, portanto, ambíguo, no sentido de que por um lado se opõe ao predicado e por outro pode se entender como um argumento do mesmo. Assim, Di Tullio menciona que: “Si se plantea, en cambio, que el sujeto es el argumento externo del que se predica no solo el verbo sino el predicado en su conjunto, establecemos una asimetría entre el sujeto y los otros complementos que se hallan incluidos dentro del SV” (2014, p. 107). A assimetria proposta pela autora fundamenta-se em três argumentos: somente o sujeito concorda com o verbo e sua flexão transmite informação relativa somente ao sujeito e não a outras dependências do predicado; o papel temático do sujeito designa-se de forma composicional; e as expressões idiomáticas estão compostas pelo predicado e seus argumentos internos, mas não incluem o sujeito, assim como boa parte das palavras compostas, que constam de um verbo e seu objeto e não incluem o sujeito.

Deve-se pensar também se há uma relação entre as duas noções de sujeito aqui propostas, a sintática e a semântica, ou seja, “si puede haber sujetos sintácticos no

<sup>15</sup> Correspondem aos chamados *nomes nus* em português.

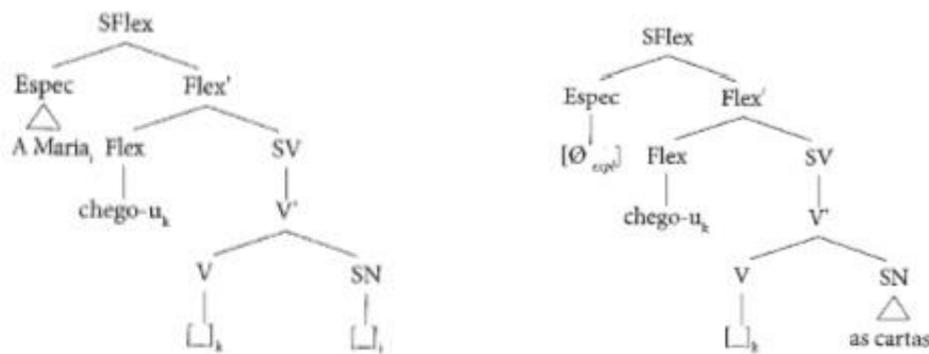
<sup>16</sup> Construções de ênfase em português.

argumentales” (DI TULLIO, 2014, p. 107). Neste trabalho, concordamos com a afirmação da autora de que:

no hay una correspondencia total entre los criterios formales que definen el sujeto sintáctico y el criterio semántico, que concierne al carácter argumental y al papel temático. Es necesario, pues distinguir las dos nociones de sujeto. Nos atendremos a la caracterización sintáctica del sujeto, entendiendo que, aunque no necesariamente, el sujeto es, por lo general, un argumento del predicado, al que pueden corresponder distintos papeles temáticos. (DI TULLIO, 2014, p. 111)

Para a descrição do sujeito em português, usar-se-á o texto de Berlinck, Duarte e Oliveira (2015) sobre a predicação. Essas autoras descrevem (seguindo a linha de pensamento sintático-semântico) que “o sujeito da sentença pode ser uma entidade que codifica informação velha [...] ou uma entidade que codifica informação nova [...]” (p. 84). Assim sendo, não é possível fundamentar o conceito de sujeito levando em conta somente uma análise do status informacional da entidade. Como explicitado por Berlinck, Duarte e Oliveira, o sujeito, de modo geral, coincide com o argumento externo do predicado, no entanto, as autoras afirmam que há duas estruturas nas quais o sujeito não coincide com o argumento externo, sendo estas: as sentenças passivas e as com verbos inacusativos como *chegar*, *acabar*, *surgir*, etc.

Figura 3- Estrutura dos verbos inacusativos



Fonte: Figuras 16 e 17 (BERLINCK; DUARTE; OLIVEIRA, 2015, p. 140).

Nesses casos a posição externa a SV encontra-se aberta para receber o argumento interno. Nas passivas, enquanto o argumento interno ocupa a função sintática de sujeito, o argumento externo pode (ou não) aparecer na forma de um SPrep, com a função de agente da passiva. Em sentenças com verbos inacusativos, nas que

normalmente apenas um único argumento interno é selecionado, destaca-se que esse argumento possui características semânticas e estruturais semelhantes à do objeto direto, contudo, à diferença do que ocorre com objeto direto, desencadeia concordância verbal e recebe caso nominativo ao invés de acusativo, assim como o argumento externo.

Berlinck, Duarte e Oliveira (2015) argumentam no mesmo sentido de Di Tullio, pois consideram que não há coincidência absoluta entre o sujeito sintático e o argumento externo, pois o comportamento do argumento interno das passivas e dos verbos inacusativos não se confunde com a noção de argumento externo. Conseqüentemente, a concordância verbal é de vital importância para a definição de sujeito. No que se refere à posição, o sujeito também pode ser pré-verbal ou pode-se encontrar um SN pós-verbal em função de sujeito, contudo, no português é uma ocorrência bem mais restrita do que no Espanhol, como veremos a seguir.

Os autores apontam duas formas de explicitar a função do sujeito: a *ordem dos constituintes* na sentença, ou seja, a posição do sujeito e a *concordância* (em número e pessoa) que se estabelece na relação sujeito-verbo. No que se refere à ordem, com verbos transitivos e inergativos, os sujeitos podem acontecer, na fala culta, na posição Sujeito Verbo (S – V) (com SNs pesados – um sintagma longo com modificadores e complementos do nome o sujeito pode aparecer após o verbo)<sup>17</sup>. Para os verbos inacusativos, a ordem pode ser tanto S – V, como V – S, contudo, o argumento desses verbos tende a aparecer posposto ao verbo, na posição em que é gerado. A ocorrência de uma ou outra ordem obedece, segundo Berlinck, Duarte e Oliveira, a certas condições contextuais, pois depende da natureza semântico-discursiva do argumento dos verbos inacusativos, ou seja, ao fato do argumento ser “definido” (ter um referente prévio no discurso ou não). A análise do português falado realizada pelos autores mostra que quando o argumento é “não definido”, a tendência é que o sujeito ocorra em posição pós-verbal; quando o argumento é “definido” a tendência predominante é que ele ocorra em posição pré-verbal. (2015, p. 92-3).

Já a concordância entre sujeito e verbo, no português culto, realiza-se com sujeitos nominais, sujeitos pronominais plenos e nulos. Os dados analisados por Berlinck, Duarte e Oliveira também mostram que “o português culto privilegia o uso de marcas de concordância verbal. Essa tendência à explicitação de marcas formais afeta

---

<sup>17</sup> BERLINCK; DUARTE; OLIVEIRA, 2015, p. 90.

outras construções, nas quais a prescrição gramatical rejeita.” (2015, p. 91). Como pode-se perceber no exemplo abaixo:

- (4) Não **podíamos** deixar de **falarmos** novamente no externo (EF SSA)<sup>18</sup>

Quanto às realizações do sujeito, percebe-se que em PB o sujeito pode ter referência definida, indeterminada (ou arbitrária) e pode não ter qualquer referência. As autoras chamam a atenção para o fato de que no PB formas pronominais como *a gente*, *você*, *nós*, *tu* e *eu*, constituem estratégias de indeterminação do sujeito, além de seu uso como referente definido.

### 2.2.2 O sujeito nulo

Se considerarmos o princípio de projeção (ingl. *Projection principle*)<sup>19</sup> que se relaciona com a saturação argumental, temos como consequência o fato de que devemos sempre ser capazes de identificar os argumentos de uma determinada parte do léxico a partir da informação explícita. Portanto, a omissão de argumentos não seria algo possível dentro da gramática da língua, ou como apontam Bosque e Gutiérrez-Rexach (2011), “no es posible eliminar argumentos de forma arbitraria, y tampoco es posible insertarlos.” (p. 256). Em tal caso, o que acontece quando há a omissão de um constituinte como nos casos de sujeitos nulos? Na atual conjuntura, segundo a RAE, admite-se que o sujeito de uma oração deve formar parte dela, portanto, no caso do espanhol, quando aparecem, por exemplo, estruturas predicativas completas, de constituintes SFlex sem nenhum especificador, supõe-se, como explicam Bosque e Gutiérrez-Rexach, que estruturas desse tipo “contienen un SUJETO PRONOMINAL NO EXPLÍCITO, TÁCITO O NULO [etiquetado] como *pro*.” (2011, p. 344-5) [grifos dos autores].

No modelo de princípios e parâmetros, *pro* equivale a uma categoria vazia ou nula (ingl. *empty / null category*), formada por expressões que não são pronunciadas,

<sup>18</sup> Exemplo (4). (BERLINCK; DUARTE; OLIVEIRA, 2015, p. 91).

<sup>19</sup> "Toda representação sintática é uma projeção do léxico, em tanto que se devem satisfazer as propriedades de subcategorização das peças lexicais". O principio de projeção estabelece que uma peça lexical deve estar devidamente saturada em qualquer nível representacional [...]. (CHOMSKY apud BOSQUE; GUTIÉRREZ-REXACH, 2011, p. 256) [grifos dos autores].

mas que são estritamente necessárias para a estrutura. Portanto, em exemplos de predicação incompleta ou de orações sem sujeito o que ocorre, na verdade, é a ausência de um sujeito pronominal explícito (fenômeno *pro drop*, em inglês), estruturas nas quais o elemento *pro* é quem ocupa a posição de especificador de SFlex. Considera-se, assim, que o espanhol é uma língua *pro drop*. Sobre as características de *pro*, Bosque e Gutiérrez-Rexach explicam:

El contenido de *pro* (es decir, el de sus rasgos de número y persona) es variable. Dependerá de los rasgos del verbo que ocupe la posición de núcleo de Flex y se cotejarán por los procesos ya conocidos de concordancia núcleo-especificador. En este sentido, *pro* es una especie de comodín, más exactamente una variable pronominal que puede asumir cualquier valor de número o de persona. Otra manera de ver el contenido de *pro* es suponer que ya está especificado con el valor concreto de esos rasgos antes de entrar en la derivación sintáctica, por lo que habría tantas variantes de *pro* como pronombres explícitos. (2011, p. 347) [grifos dos autores].

Algumas propriedades dos sujeitos pronominais nulos no espanhol, segundo a RAE (2012, p. 644-5):

- a) Podem ser antecedentes de pronomes reflexivos e também concordar com os atributos, assim como podem ser antecedentes de determinados quantificadores que aparecem em posição pós-verbal;
- b) Os sujeitos nulos, principalmente os de primeira e segunda pessoa, geralmente referem-se a indivíduos específicos, contudo, podem receber interpretação indefinida<sup>20</sup> em alguns casos ou genérica<sup>21</sup>.
- c) Verbos impessoais (que designam fenômenos meteorológicos) também se constroem com sujeito nulo<sup>22</sup> que equivale a um pronome com traços de terceira pessoa do singular, mas de caráter NÃO ARGUMENTAL, pois estes verbos não selecionam argumentos.

No caso do PB, apresenta-se a mesma situação, pois não se registra a existência de um pronome expletivo foneticamente realizado, mas isso não impede a existência de

<sup>20</sup> Como “alguém não identificado”. Alguns exemplos: a segunda pessoa do singular também pode ser interpretada, em determinados contextos, com o sentido de “um, qualquer”, tanto na sua forma de sujeito expresso como nulo, assim como algumas formas verbais da terceira pessoa do singular (no presente do indicativo, geralmente) também podem ser considerados sujeitos nulos indefinidos (aparecem em manchetes de jornal).

<sup>21</sup> Em orações com *se*.

<sup>22</sup> Na opinião de alguns gramáticos

um pronome foneticamente nulo (como ocorre nos casos do sujeito oculto) que ocupa a posição de especificador de Flex. Assume-se, então uma simetria de nulos para a posição de sujeito:

nulo referencial, que corresponde ao sujeito oculto da gramática tradicional, e nulo não referencial ou expletivo, uma categoria não reconhecida pela tradição, mas que vem a suprir a falta de uma forma para a posição de sujeito das estruturas que a GT denomina de “orações sem sujeito”. (BERLINCK; DUARTE; OLIVEIRA, 2015, p. 88) [grifos das autoras].

A proposta de um pronome expletivo nulo, assim como descrevem Bosque e Gutiérrez-Rexach (2011), na posição de especificador de Flex coincide com a regra geral de que toda sentença tem sujeito, portanto, Berlinck, Duarte e Oliveira expõem que o sujeito pode ser gerado na posição argumental (externa ou interna) ou gerado na posição funcional (especificador de flexão), como no caso do sujeito expletivo. (p. 89).

### 2.2.3 O parâmetro do sujeito nulo

Em línguas como o E e o P, existe a possibilidade de omitir o sujeito pronominal, como apontado previamente, com independência de que o sujeito seja contrastivo ou não (BOSQUE; GUTIÉRREZ-REXACH, 2011, p. 348). Essa possibilidade não é uma característica de todas as línguas, pois em línguas como inglês ou francês essa omissão ocasionaria uma má formação da sentença. Um exemplo claro disso seriam os verbos que denotam fenômenos atmosféricos ou os impessoais, que em espanhol (e em português) tem como sujeito a categoria vazia *pro*, enquanto que em inglês, francês ou alemão exigem pronomes explícitos.

De acordo com Bosque e Gutiérrez-Rexach:

Esta diferencia entre lenguas puede verse como el efecto de un parámetro sintáctico que ha sido denominado el PARÁMETRO DEL SUJETO NULO (ingl. *null subject parameter*), precisamente porque la diferencia se reduce simplemente a la posibilidad de que un elemento nulo pronominal ocupe la posición de sujeto oracional. La explicación más común de esta diferencia estructural la relaciona con las propiedades morfosintácticas del nudo Flexión (concordancia). [...] El español [es una] lengua [...] morfológicamente rica [...] en la [...] que los procesos de concordancia son visibles en la sintaxis superficial. Esta propiedad se explica con la hipótesis de que los rasgos morfológicos atraen el verbo desde su proyección léxica (el SV) hasta las proyecciones funcionales relacionadas con la flexión. (2011, p. 348) [grifos dos autores].

Uma propriedade apontada pelos autores é que as línguas de sujeito nulo permitem a inversão opcional do sujeito com respeito ao verbo, propriedade denominada *inversión libre* (ingl. *free inversion*).

Di Tullio (2014, p. 105-6) também realiza praticamente os mesmos comentários, explicitando que a rica flexão verbal de línguas como o espanhol permite que o sujeito possa não estar exposto, assim sendo, espanhol é uma língua de sujeito nulo. Isso também ocasiona que o sujeito possa variar a sua posição na oração; quando o sujeito encontra-se em posição inicial, interpreta-se a oração como predicativa, mas quando o sujeito encontra-se em posição posposta, interpreta-se a oração como a informação sobre um evento ou a introdução do sujeito no discurso.

No caso do PB, o sujeito nulo não se comporta do mesmo modo. Embora o português seja uma língua em que existe a possibilidade de ocorrência de um sujeito nulo, o PB não tem inversão livre de sujeito. As evidências apontadas por diversas pesquisas realizadas até o momento apontam que o PB não é exatamente uma língua de sujeito nulo prototípica, mas também não é uma língua como o inglês, que representa foneticamente o sujeito pronominal, utilizando um pronome sem conteúdo semântico (denominado expletivo), diante de verbos que não selecionam um argumento externo como *parecer* (*It seems that...*) ou *chover* (*It rains...*). Para Berlinck, Duarte e Oliveira, o PB atual “apresenta um comportamento híbrido: prefere sujeitos referenciais expressos e os não referenciais nulos.” (2015, p. 98). Isso pode estar relacionado com a mudança no paradigma pronominal (entrada de *você* e *a gente*); como veremos mais adiante. Com isso, o paradigma clássico de seis flexões no português cai para três no PB, como por exemplo, com o verbo comprar: eu compro; você / ele / a gente compra; vocês / eles compram. Portanto, a flexão não é mais distintiva, e o sujeito não pode mais ficar nulo.

#### **2.2.4 Preenchimento do sujeito pronominal no PB e no ERB**

No seguinte apartado, utilizaremos os dados apresentados por Berlinck, Duarte e Oliveira (2015) e por Duarte e Silva (2016) no que respeita ao preenchimento do sujeito pronominal no PB nos dados do NURC (projeto Norma Urbana Culta), trazendo também alguns exemplos descritos pelas autoras. Para a descrição do ERB, realizaremos uma análise das ocorrências coletadas em entrevistas realizadas com falantes da cidade.

No PB, Berlinck, Duarte e Oliveira (2015) mostram que, no que se relaciona à posição do sujeito (S – V, como exibem categoricamente os verbos inergativos; V – S, ou ambas as sequências como ocorre com os verbos inacusativos) os sujeitos de verbos inacusativos preferem aparecer na posição pós-verbal (posição em que são gerados) num 84% dos casos analisados pelas autoras. Se o predicador inacusativo tem traços “existenciais”, a tendência da posição pós-verbal chega a 93%.

As autoras examinam a realização do sujeito pronominal de referência definida (primeira, segunda e terceira pessoa) em sentenças finitas (que exibem verbo flexionado), para demonstrar se a tendência se inclina ao sujeito pronominal expreso ou nulo. Os resultados que apresentam reportam que de cada 100 frases analisadas, 78 têm sujeito pronominal expreso (2015, p. 100).

Em relação à primeira pessoa do singular, a análise apontou 76% de sujeitos expressos (261 ocorrências). O sujeito nulo ficou com uma percentagem de 24% (82 ocorrências) Um exemplo destaca-se a seguir:

- (5) Realmente **eu** tenho muito cuidado com esse problema de alimentação porque **eu** tenho uma facilidade enorme para engordar, sabe? (DID RJ)<sup>23</sup>

No que abrange a primeira pessoa do plural, as autoras descrevem a ocorrência de *nós*, com 94 dados (53%) e a ocorrência de *a gente*, com 84 dados (47%). Os índices de pronomes expressos se mostram bem altos na fala culta, chegando a 78% e os representados por *a gente* sobem a 94%, tendo, assim, uma representação praticamente categórica.

Para a segunda pessoa do singular, computaram-se 43 ocorrências, 34 com o pronome *você* (que apresenta 85% de formas preenchidas e 15% de sujeitos nulos) e apenas 9 com o pronome *tu* (registradas na fala de Porto Alegre). Ainda que com um número reduzido de dados, as autoras argumentam que o pronome tende a ser expreso, “a menos que ocorra um sujeito de referencia idêntica na oração principal [...] ou se tenha uma pergunta direta com a desinência mais saliente.” (BERLINCK; DUARTE; OLIVEIRA, 2015, p. 102) Exemplo:

- (6) Mas aí em que que **tu** te baseia? (EF POA)<sup>24</sup>

<sup>23</sup> Exemplo (5). (BERLINCK; DUARTE; OLIVEIRA, 2015, p. 100).

<sup>24</sup> Exemplo (6). (BERLINCK; DUARTE; OLIVEIRA, 2015, p. 101).

A segunda pessoa do plural computou 54 dados, 13% para os sujeitos nulos (que normalmente aparecem em contexto de perguntas) e 87% para o sujeito expresso. A seguir os exemplos:

- (7) a. Bem, [∅] copiaram? [∅] Já copiaram tudo? (EF SSA)<sup>25</sup>  
 b. **Vocês** têm a pergunta aí, não é? (EF REC)<sup>26</sup>

Os sujeitos de terceira pessoa não revelaram um comportamento muito distinto dos já mencionados na análise de Berlinck, Duarte e Oliveira. A terceira pessoa do singular atingiu uma percentagem de 78% de preenchimento (256 dados em 329), e a terceira do plural atingiu 71% (98 dados em 138). Contudo, as autoras destacam o fato de que se o referente possui o traço semântico [+humano], o índice sobe a 84%. O sujeito nulo, por outro lado, tende a aparecer em orações justapostas e coordenadas. Se o traço do referente corresponde a [-humano], os dados das autoras mostraram neutralidade entre sujeito preenchido e nulo, correspondendo a metade para cada um.

A preferência por sujeitos pronominais preenchidos no PB tem sido discussão central em diversas pesquisas. As autoras apontam que o índice de sujeitos preenchidos com traços [-humano/-animado], ainda que mais baixo (54%), representa um valor alto no sentido de que distancia o PB de línguas como o E, por exemplo, que rejeitam o uso de pronomes para seres inanimados. Do mesmo modo, a distância também está marcada nos padrões em que o sujeito nulo é favorecido em línguas como o E (quando o sujeito pronominal e seu antecedente possuem a mesma função e encontram-se no mesmo período), pois o PB prefere o uso do sujeito expresso. O sujeito nulo ainda encontra resistência em estruturas com o verbo *ser* relacionado aos traços [-humano/-animado] do antecedente do sujeito. Como observa-se no seguinte exemplo:

- (8) Eu me lembro [**de vários filmes**], não lembro os nomes. [∅] Eram filmes que tocavam mais as pessoas. (DID SP)<sup>27</sup>

<sup>25</sup> Exemplo (7a). (BERLINCK; DUARTE; OLIVEIRA, 2015, p. 102).

<sup>26</sup> Exemplo (7b). (BERLINCK; DUARTE; OLIVEIRA, 2015, p. 102).

<sup>27</sup> Exemplo (8). (BERLINCK; DUARTE; OLIVEIRA, 2015, p. 105).

Duarte e Silva (2016) ressaltam a mudança no paradigma flexional do PB em comparação com outras línguas como o Português Europeu, o Italiano, o Espanhol Europeu, o Espanhol Argentino e o Espanhol de Porto Rico (línguas românicas). Assim sendo, em seu trabalho podemos encontrar o seguinte quadro:

Quadro 1 – Paradigma atual para o verbo “falar” em seis línguas

Grammatical person	Italian	European Spanish	Argentinian Spanish	European Portuguese	Puerto Rican Spanish	Brazilian Portuguese
1 <sup>st</sup> person	parlo	hablo	hablo	falo	hablo	falo
2 <sup>nd</sup> person	parli	hablas	hablás	falas	habla(s)	fala(s)
3 <sup>rd</sup> person	parla	habla	habla	fala	habla	fala
1 <sup>st</sup> person plural	parliamo	hablamos	hablamos	falamos	hablamo(s)	fala
2 <sup>nd</sup> person plural	parlate	habláis	hablan	falam	hablan	fala(m)
3 <sup>rd</sup> person plural	parlano	hablan	hablan	falam	hablan	fala(m)
Oppositions	6	6	5	5	4	3

Fonte: Duarte e Silva (2016, p. 2)

Como se pode perceber, o quadro exemplifica a mudança do paradigma verbal, mostrando que o PB consta de apenas três oposições em seu paradigma. Assim, os autores expõem que:

As for PRS and BP, syncretic forms resulting either from phonological processes exceed the limit proposed by Roberts. Our comparison will show that the reductions observed are microparametric changes consisting of steps to a larger macroparametric change. (DUARTE; SILVA, 2016, p. 2)<sup>28</sup>.

A redução do paradigma no português permite visualizar por que ocorreu uma mudança no preenchimento do sujeito pronominal na língua. Observe-se agora o comportamento do sujeito no ERB.

Para a análise do ERB, atentou-se para informantes de diferentes idades e níveis de escolarização. Cabe ressaltar que, como mencionado no capítulo anterior, escolhemos coletar dados na cidade de Rio Branco para descrever o espanhol, devido ao fato de que na literatura atual é difícil encontrar uma descrição do espanhol do Uruguai. Os estudos que mais se aproximam descrevem o espanhol da Argentina ou do Rio da

<sup>28</sup> Os autores explicam que o limite proposto por Roberts (1993) faz referência a que paradigmas com até dois sincretismos são funcionalmente ricos e que permitiriam o licenciamento e a identificação dos sujeitos nulos. (DUARTE; SILVA, 2016, p.2)

Prata de forma geral. Para tanto, contamos com o informante MB de vinte um anos com o oitavo ano do Ensino Fundamental completo; CB de trinta e oito com sexto ano de Ensino Fundamental completo; WP de quarenta e dois anos com formação técnica completa; MC de cinquenta e três anos e segundo ano do Ensino Médio completo; e, por fim GM de 69 anos com terceiro ano de Ensino Fundamental completo. No seguinte quadro apresentam-se essas informações de forma mais clara:

Quadro 2 – Dados dos informantes da pesquisa

<b>Dados dos informantes do ERB</b>			
Identificação	Idade	Sexo	Escolarização
MB	21	M	8º ano EF
CB	38	F	6º ano EF
WP	42	M	Curso Técnico
MC	53	F	2º ano EM
GM	69	F	3º ano EF

A análise do corpus computou 1290 ocorrências de sujeitos pronominais, dividindo-se em 874 casos para o sujeito nulo e 416 para o sujeito expresso. Temos assim, um total de 68% dos casos com preferência para a realização de sujeito nulo no ERB e 32% de sujeitos preenchidos. No que se refere à posição do sujeito, observou-se que os sujeitos de verbos inergativos tendem a aparecer em posição pós-verbal.

Examinamos a realização do sujeito pronominal de referência definida (primeira, segunda e terceira pessoa) em sentenças com verbos flexionados para observar as principais tendências. À primeira vista, a estrutura do espanhol de Rio Branco parece seguir o padrão já estabelecido pelos autores estudados de que o Espanhol, de modo geral, tende a ser uma língua de sujeito nulo.

- (9) [Ø] Viví siempre acá en el centro (GM 69)
- (10) Que [Ø] hacía de chiquito? Nada [Ø] pasaba con mis amigos [Ø] iba a la escuela: de la escuela [Ø] salía a juntar latas para jugar al play (MB 21)

Para a primeira pessoa do singular, computou-se 228 ocorrências com sujeitos pronominais preenchidos e 357 ocorrências com sujeitos nulos.

- (11) a. **Yo** tenía una amiga que vivía acá. (CB 38)

b. **Yo** no quería entrá a la escuela y tá (WP 42)

(12) a. [ø] fui muy protegida por por mi mamá (MC 53)

Ainda que o número de ocorrências tenha sido maior para o sujeito nulo, percebe-se que o ERB apresenta um nível elevado de sujeitos da primeira pessoa do singular preenchidos, chegando a uma percentagem de 39% do total de sujeitos preenchidos. Nas entrevistas encontramos sequências como a seguinte:

(13) creía que **yo** iba a seguir estudiando que con un hijo **yo** iba a seguir estudiando que **yo** me iba a formar que y **yo** este la vida no era asi no era como **yo** pensaba no era tan fácil como **yo** pensaba para mi era todo fácil no tenia esa madurez de darme cuenta que todo iba a cambiar (MC 53)

Já a primeira pessoa do plural apresenta uma distância maior entre sujeitos preenchidos e nulos. Registraram-se 50 ocorrências de sujeito preenchido enquanto que o sujeito nulo computou 175 casos.

(14) a. [ø] no teníamos juguetes ni nada... Los [ø] hacíamos nosotros co:n corrales (GM 69)

b. [ø] teníamos muchos amigos [ø] jugábamos al fubol (WP 42)

c. cosa que nunca en la vida [ø] habíamos pasado nosotros (MC 53)

(15) nosotros seguimos siendo unas personas más rudas (MC 53)

A segunda pessoa do singular registra 37 ocorrências de sujeito pronominal preenchido e 90 ocorrências com sujeito nulo. Percebe-se que há também uma resistência do falante a preencher esta posição. Cabe ressaltar que o ERB é uma língua *voseante*, ou seja, utiliza o pronome *vos* na fa la coloquial e não o *tú*. Registraram-se somente duas ocorrências de *tu* nas entrevistas e observou-se que nos momentos em que foi usado o informante estava tentando “polir” sua fala, pois percebe-se que a informante utiliza a conjugação *decís* correspondente ao *vos* e não ao *tu* (*dices*). É comum que os falantes da cidade utilizem *vos* na fala coloquial e o *tu* em registros um pouco mais formais, que não requerem o uso de *usted*. Computaram-se, também, três ocorrências de *usted*, uma preenchida e duas em contextos de sujeito nulo.

- (16) a. ahora cuando venga cerca **vos** mergullas (CB 38)  
 b. **vos** siempre tenés que ir a pescar (WP 42)
- (17) [∅] no quieras ni saber (CB 38)
- (18) si [∅] tiene algo que cambiar después **ustedé** cambia (GM 69)
- (19) De que se recibe [∅]? (MB 21)
- (20) ¿En qué sentido **decís tú?** (MC 53)

A segunda pessoa do plural, por outro lado, registrou somente duas ocorrências com sujeito preenchido e sete ocorrências com sujeito nulo realizadas por um único informante<sup>29</sup>:

- (21) ojalá que la generación nueva de **ustedes** sea totalmente diferente (MC 53)
- (22) a. un fin de semana que [∅] quieran ir vos me avisas y vamos (WP 42)  
 b. Ah [∅] se vinieron pa acá pa Rio Branco o [∅] siguen allá? (WP 42)

Por fim, para a terceira pessoa do singular registraram-se 81 casos preenchidos e 155 ocorrências de sujeito nulo. No caso do plural houve uma distância bem marcada, computaram-se 18 sujeitos preenchidos e 90 ocorrências de sujeito nulo. É importante mencionar que para a terceira pessoa, no caso de referências a inanimados a não utilização do pronome deu-se de forma geral, enquanto que, nos casos de sujeito preenchido, a referência a pessoas é praticamente obrigatória.

- (23) a. **ella** me mandaba una vez (GM 69)  
 b. **ellos** hablaban que [∅] pasaban en canoa para el otro lado # nos hacían los cuentos como [∅] pasaban y todo (GM 69)  
 c. [∅] no saben lo que cuesta tenerlo (CB 38)
- (24) Ah acá [∅] le falta mucha infraestructura [∅] le falta mucha cosa todavía (WP 42)

Do mesmo modo, observaram-se algumas formas de indeterminação do sujeito e conclui-se que os informantes produziram construções com *uno*, construções com a

---

<sup>29</sup> A segunda pessoa em geral é menos recorrente dado a natureza das entrevistas. Nos dados de Berlinck, Duarte e Oliveira (2015) também são poucas as ocorrências em comparação à primeira e terceira pessoa.

utilização da terceira pessoa do plural e, com maior destaque, o uso de *vos* como forma de indeterminação ou com o significado de “alguém, qualquer”:

- (25) a. **vos** podías transitar de noche o como fuera que nadie se metía con nadie (CB 38)
- b. si a **vos** te gusta y **vos** te sentís bien y [ø] no te importa (CB 38)
- c. [ø] vas a otra ciudad y **vos** no vivís las doce horas **vos** vivís veinticuatro horas en doce horas (MC 53)
- (26) a. No sé [ø] dicen que es por la capa de ozono (WP 42)
- b. Principalmente la parte de esas grandes como la Amazonas que siempre [ø] hablan que [ø] destruyen mucho y eso (WP 42)
- (27) a. **uno** tiene que aprender pasando trabajo para darle valor a las cosas (GM 69)

Constataram-se algumas estruturas focalizadas:

- (28) **Argentina Brasil Uruguay** todos siempre tá lo mismos dramas (WP 42)
- (29) El tema principalmente **violencia** es lo que tá peor de todo no (WP 42)
- (30) **mal enseñado** que era (WP 42)

Ainda assim, encontraram-se algumas estruturas um tanto quanto anômalas à gramática do E que podem ser o resultado de uma influência do PB na área fronteiriça:

- (31) a. los días que tá de viento los días peores de viento (WP 42)
- b. las brasileras se aman se quieren **a ellas** (MC 53)
- c. yo no sé el mañana mio (MC 53)
- d. yo le agradezco por **ella** haber sido así (MC 53)
- e. por lo que **yo** me tocó vivir (MC 53)
- f. para **el** no tener nada y darte todo viste (MC 53)
- g. me **orgullo** de la persona joven (MC 53)

Comparando os dados do PB (BERLINCK; DUARTE; OLIVEIRA, 2015) com os dados do ERB quanto ao preenchimento de sujeito pronominal, temos:

Tabela 1 – Sujeitos preenchidos no PB e no ERB

Pessoa	Sujeito preenchido	
	ERB	PB
1ª singular	44%	76%
1ª plural	22%	78% nós      94% a gente
2ª singular	29%	85% você      100% tu
2ª plural	22%	87%
3ª singular	35%	78%
3ª plural	17%	71%

A comparação dos dados do ERB com os dados do espanhol da Argentina (AE) e do espanhol da Espanha (EE) apresentados por Duarte e Silva (2016) evidencia o seguinte:

Tabela 2 – Sujeitos nulos em três variedades de espanhol

Pessoa	Sujeito nulo		
	ERB	AE	EE
1ª	64%	65%	63%
2ª	71%	78%	78%
3ª	71%	88%	81%

Finalmente, constatou-se que o espanhol de Rio Branco tem uma porcentagem muito próxima ao espanhol da Argentina, sendo assim uma língua com porcentagem expressiva de sujeitos nulos. No que se refere aos sujeitos preenchidos, constatamos que a primeira pessoa do singular foi a que computou maior número de casos, a distância entre o número de sujeitos preenchidos e o número de sujeitos nulos não foi tão contrastante quanto nas demais pessoas do paradigma. Observou-se, inclusive, que há uma variação no que se refere à idade dos informantes, pessoas de maior idade tendem a preencher mais o sujeito, enquanto que, por outro lado, o informante MB de 21 anos foi um caso excepcional pois não produziu nenhum sujeito preenchido em toda a sua fala, somente sujeitos nulos. Por tanto, as mulheres parecem preencher mais sujeitos do que os homens, ainda que esse fato seja difícil de comprovar, pois foi possível perceber que os informantes do sexo masculino tiveram mais dificuldade para desenvolver sua fala no contexto da entrevista.

## 2.3 O COMPORTAMENTO DO OBJETO

### 2.3.1 Características gerais do objeto

Segundo a RAE (2012, p. 655-6), o complemento direto ou objeto direto (O.D.) é uma função sintática que representa um argumento dependente do verbo, formando junto com ele (e, outras vezes, junto com outras unidades) um grupo verbal. O O.D. traz a informação necessária para conformar a unidade de predicação que constitui o verbo. Caracteriza-se, sintaticamente, por poder ocupar a posição contígua ao verbo, mas pode também estar separado dele. Constrói-se sem preposição ou com a preposição *a*, além de poder ser substituído pelos pronomes átonos de acusativo (com algumas restrições). Cabe ressaltar que, assim como outros constituintes sintáticos, o O.D. aparece anteposto em construções focalizadas e pode, inclusive, reproduzir um tópico inicial mediante um pronome. Semanticamente, a interpretação do O.D. dependerá do significado do verbo.

E que unidades podem ser desempenhar a função de O.D.? De acordo com a RAE (2012), o O.D. pode ser construído com: substantivos e grupos nominais; pronomes e os grupos sintáticos que os formam; e subordinadas substantivas.

Di Tullio (2014) define o O.D. segundo o papel temático de paciente afetado, contudo, explica que, ainda que esse seja o papel temático que tipicamente lhe corresponde, também pode ser um objeto gerado pela ação do verbo, um objeto que não tem existência prévia ou um estímulo ligado a percepções ou a um estado psicológico. No entanto, o O.D. nunca pode ser *agente* (p. 112). Assim como o sujeito, também pode ser definido segundo seus traços principais: na sua configuração, o O.D. é o SN dominado pelo nó SV; no que se refere à categoria, o O.D. é um SN ou uma oração (assim como o sujeito); em alguns casos o SN pode estar precedido da preposição *a*, o que a autora define como uma marca de função carente de significado lexical que aparece quando o núcleo do SN é um substantivo que designa a uma pessoa ou entidade com “traços de pessoa”, e o SN é específico (podendo ser definido ou não); o O.D. pode ser substituído por um clítico acusativo<sup>30</sup> (*lo, la, los, las*) podendo, assim, ser facilmente identificado na estrutura; além de poder ser substituí-lo, o clítico<sup>31</sup> pode duplicá-lo,

<sup>30</sup> Di Tullio menciona, em nota de rodapé, que alguns gramáticos não consideram que o O.D. seja substituído pelo clítico, mas que está elidido permitindo, assim, sua interpretação. Para eles a posição do O.D. é ocupada por *pro*.

<sup>31</sup> A autora aponta que o clítico é um pronome definido e que, portanto só pode substituir O.D. que denotem entidades referenciais. Sem determinante, o O.D. não faz referência a uma entidade particular,

fenômeno sistemático no E do Rio da Prata, e a duplicação vai precedida por *a*; e, por fim, o O.D. coincide com o sujeito da voz passiva, proporcionando assim um diagnóstico para identificá-lo na estrutura<sup>32</sup>.

O objeto indireto (O.I.) é definido pela RAE (2012, p. 671) como a função sintática exercida pelos pronomes átonos do dativo, assim como pelos grupos preposicionados iniciados pela preposição *a* e que podem ser substituídos por um pronome dativo. Semanticamente, o O.I. designa os papéis temáticos de receptor, destinatário, experienciador, beneficiário e outros participantes em um ação, um processo ou uma situação. Segundo a RAE, a função do O.I. é controversa, pois é difícil encaixá-lo numa distinção entre argumentos e adjuntos (2012, p. 671-2), podendo ser divididos em *seleccionados*, *argumentales* ou *actanciales* e *no seleccionados*, *no argumentales* ou *no actanciales*.

O O.I. pode ser um pronome, um grupo preposicional ou as duas coisas ao mesmo tempo. Os pronomes que desempenham a função de O.I. podem ser átonos (átonos apresentam o caso dativo – *le*, *les* para a terceira pessoa e *me*, *te*, *nos*, *os*, *se* como os demais pronomes acusativos) ou tônicos (aparecem no caso oblíquo ou preposicionado, precedidos pela preposição *a* – *mi*, *ti*, *vos*, *usted*, *él*, *ella*, *nosotros/as*, *vosotros/as*, *ustedes*, *ellos/as*, *sí*). Os pronomes átonos do dativo antecedem os do acusativo quando juntos formam um conglomerado pronominal átono (ex.: *Me lo contó*) e se os pronomes de acusativo apresentam traços da terceira pessoa, *le* e *les* adotam a forma *se* – diferente do reflexivo – (ex.: *Se lo dijo*).

Di Tullio define o O.I. da mesma forma que se descreve no Manual da RAE. Contudo, a autora adiciona o fato de que, enquanto que no O.D. a duplicação do clítico depende de fatores pragmáticos e manifesta variação dialetal, no O.I. esse fenômeno é muito mais regular em todos os dialetos do E, e em alguns casos, obrigatório. A autora explica que: “cuando el O.I. solo se manifiesta fonéticamente mediante el clítico, postulamos una categoría vacía (*pro*), que representa al SP.” (DI TULLIO, 2014, p. 126) [grifos da autora].

O O.I., de acordo com a autora, apresenta-se em diversas construções, sendo que alguns são seleccionados pelo verbo e outros são não argumentais. Os primeiros são

---

mas designa um tipo (*tiene auto*, *cria vacas*); e o O.D. sem valor referencial forma uma unidade complexa junto com o verbo (*tener coche* = ser proprietário de um carro) (DI TULLIO, 2014, p. 123-4).

<sup>32</sup> Di Tullio chama a atenção para o fato de que o “teste da passiva” está condicionado pela semântica do verbo e pelo tempo e modo do verbo.

selecionados ou por verbos *ditransitivos*<sup>33</sup> (bitransitivos – selecionam um O.D. e um O.I.) ou por verbos *inacusativos*<sup>34</sup>, que apresentam geralmente o sujeito em posição pós-verbal. Semanticamente, ao O.I. correspondem, de modo geral, os papéis temáticos de *receptor* ou *meta* (típico), *experienciador* ou *locativo*. Na maioria dos casos, o O.I. refere-se a uma pessoa, e o O.I. selecionado por um verbo bitransitivo pode ficar implícito, a diferença dos verbos *inacusativos*.

Os constituintes não argumentais ou facultativos diferenciam-se do O.I. argumental porque não são selecionados pelo verbo (que geralmente é *monotransitivo*) o que indica que a presença de um clítico dativo por si só não é suficiente para assignar a função sintática de O.I. a um SP. Entre os não argumentais ou facultativos, Di Tullio apresenta três funções: o dativo *benefactivo* que “aparece, por lo general, con verbos transitivos de acción y denota la entidad beneficiada (o perjudicada) por la acción.” (2014, p. 128); esse caso admite duas realizações, uma coincidente com o O.I. argumental mas com duplicação obrigatória (ex.: *Ana le tejió um chaleco a su nieto*), ou um SP iniciado com a preposição *para* sem o clítico dativo (ex.: *Ana tejió um chaleco para su nieto*); o dativo *simpatético* ou *posesivo*, que “denota la entidad poseedora de una parte del cuerpo (propiedad inalienable) o de una prenda de vestir u otro objeto ligado a ‘la esfera de lo personal’ (propiedad alienable). Aparecen con verbos (mono) transitivos.” (2014, p. 128) [grifos da autora]; e o dativo *ético* que “indica la persona que participa emocionalmente en el evento expresado por la oración [...]. Es siempre omisible y está representado por un clítico – en general de primera persona del singular – [...]” (2014, p. 129)

No que se refere ao português, Cyrino, Nunes e Pagotto (2015) expõem que, no que tange à estrutura sintática, podem-se encontrar três tipos de complementos, ou seja, o argumento interno pode tratar-se de: uma sentença, um sintagma nominal ou um sintagma preposicionado. Para tanto, os autores destacam que “a seleção de um complemento preposicionado [...], ou não preposicionado [...], é até certo ponto uma propriedade idiossincrática do verbo.” (p. 55). Em português, alguns verbos com propriedades temáticas similares diferem em relação à realização sintática de seu complemento, são exemplos disso os verbos *adorar* e *gostar*. No entanto, a presença da

<sup>33</sup> A autora assinala para esse tipo de caso, verbos de diferentes subclasses, verbos de transferência (*dar, oferecer, regalar*); verbos de comunicação e de atos de fala (*decir, comunicar, prometer*); verbos de influência (*ordenar, aconsejar, pedir*).

<sup>34</sup> A autora menciona como exemplos verbos que indicam emoções (*gustar, encantar, interesar*) e outros verbos de estado (*convenir, corresponder, urgir, sobrar, faltar*)

preposição é previsível em alguns casos, como dos verbos bitransitivos, já que se um argumento não é preposicionado, o outro precisa ser, exceto que se trate de clítico dativo.

Estes autores também ressaltam que:

O PB passou por profundas mudanças nos dois últimos séculos que afetaram substancialmente o quadro dos complementos pronominais. Tais mudanças resultaram, entre outras coisas, no desaparecimento de alguns pronomes clíticos, como o pronome *o* [...] que só ocorre em textos altamente formais, no surgimento de pronomes plenos (não átonos) na posição de objeto, [...] e no estabelecimento de um sistema essencialmente proclítico de colocação pronominal. [...]. Também merece destaque o fato de o PB admitir complementos foneticamente não realizados (CYRINO; NUNES; PAGOTTO, 2015, p. 55-6) [grifos dos autores].

No caso, os complementos no português, assim como no espanhol, podem ser realizados com sintagmas pronominais. Os autores explicam que os pronomes pessoais, ademais de proporcionar informações semânticas, têm um comportamento sintático e fonológico específico. Podem ser classificados como clíticos (átonos) e pronomes plenos (não átonos). Assim, apontam que os clíticos fazem parte de uma classe especial de elementos gramaticais, já que possuem natureza ambivalente, sendo elementos átonos que se afixam às palavras e tendo, ao mesmo tempo, características de elementos independentes. Portanto, estão também sujeitos a restrições sintáticas e fonológicas, de modo que se exige que os clíticos se apoiem fonologicamente em um verbo, por um lado, e pelo outro a sintaxe determina a sua posição na sentença. Como consequência, os clíticos complementos podem ocupar posições que outros complementos não podem.

Outra característica da complementação no PB, de acordo com esses autores, é a elipse de SV, ou seja, casos em que, à exceção do verbo, todo o sintagma verbal é foneticamente nulo. Esse material elidido necessita um antecedente no contexto linguístico para obter a interpretação adequada, o mesmo ocorre com alguns verbos que selecionam sentenças como complemento, sendo recuperáveis de igual forma. Também há uma construção que envolve verbos bitransitivos, principalmente os verbos chamados *dicendi* (*dizer, falar, perguntar, pedir*) em que o argumento que representa o destinatário pode não ser realizado. Essas características não são exclusivas do PB, mas de algumas línguas naturais de modo geral.

### 2.3.2 O objeto nulo

A gramática do PB também se caracteriza por permitir um tipo de construção que abrange argumentos não realizados, chamada de objeto nulo. Esse tipo de argumento não realizado foneticamente não é, conforme Cyrino, Nunes e Pagotto (2015), “fruto de deslocamento sintático [...], ou de opcionalidade, e nem faz parte de um SV elidido” (p. 65). Esse comportamento é mais regular no PB que no português europeu, por exemplo, e sua ocorrência é favorecida em contextos em que o antecedente é indefinido/não específico, ou inanimado.

No espanhol, essa possibilidade também é uma ocorrência da língua, o que constitui como argumenta Bosque e Gutiérrez-Rexach (2011) um problema para o princípio de projeção, pois sentenças sem o argumento interno explicitado infringiriam esse princípio. O autor também explica que a omissão de objetos não é possível de ser realizada de forma arbitrária. Bosque ressalta que: “Las alternancias entre las formas con objeto explícito e implícito es posible porque este último es recuperable léxicamente a partir de la pieza verbal. [...] De ahí que podamos hablar en estos casos de argumentos implícitos inherentes.” (2011, p. 361).

### 2.3.3 Preenchimento do objeto pronominal no PB e no ERB

Para a construção deste apartado, utilizaremos os dados apresentados por Cyrino, Nunes e Pagotto (2015), no que se refere ao preenchimento do objeto pronominal no PB, trazendo, inclusive, alguns exemplos expostos nas análises dos autores. Para a descrição do ERB, realizaremos uma análise das ocorrências dos dados coletados nas entrevistas.

No PB, Cyrino, Nunes e Pagotto mostram que, para a primeira pessoa do singular (tanto em função acusativa, como dativa), o pronome se realiza como o clítico *me*:

(32) eu preciso **me** defender (EF SP 405)

Para a primeira pessoa do plural, aparecem ocorrências com o clítico *nos* e com o pronome pleno *a gente*. Exemplo:

- (33) olha nós **nos** visitamos muito pouco (DID POA 45)  
 (34) você vai encontrar **a gente** no cinema

Os autores apontam que a segunda pessoa do singular na posição de complemento se realizou de modo geral com o clítico *te* e com o pronome pleno *você*.  
 Exemplos:

- (35) Quando eu **te** falei da peça Hair (DID SP 234)  
 (36) já outro dia também eu chamei **você** de: Fernando (EF REC 337)

Para a segunda pessoa do plural os autores registram somente ocorrências do pronome *vocês*. Como o seguinte exemplo:

- (37) aí eu vou explicar né? **A vocês** o que significa isso... (EF REC 337)

Para a terceira pessoa, realizam a observação de que, embora sejam frequentes na linguagem coloquial, realizações com um pronome pleno na posição de objeto foram raras nas amostras. Ex.:

- (38) seria muito mais importante vocês gravarem **eles** (D2 REC 05)

Os clíticos *o(s)* *a(s)* e *lhe(s)* tiveram frequência praticamente nula nos dados, registrando-se o caso do clítico *o* neutro (invariável) (chamado de pronome demonstrativo na GT) e o dativo de posse *lhe* de uso raro no PB:

- (39) Eu não acredito que o Pedro está doente, mas sua irmã **o** afirmou com todas as letras.  
 (40) ele pode atuar sobre a comunicação sem modificar-**lhe** o sentido, eu posso por exemplo pedir (EF POA 278)

O clítico sendo empregado foi registrado somente em posição enclítica a verbos no infinitivo (*lo(s)* – *la(s)*). As construções com próclise também foram raras nas amostras. Isso confirma, segundo Cyrino, Nunes e Pagotto, o que a literatura vem explicitando: “os clíticos *o(s)/a(s)* praticamente desapareceram da gramática do PB, tendo

sobrevivido apenas com as formas *-lo(s)-la(s)* em discursos mais formais. Alguns exemplos das amostras:

- (41) a. precisa convencê-**lo** não é? (D2 SP 360)  
 b. ...depois saio na hora de buscá-**los** (D2 SP 360)

No que diz respeito à ordem dos clíticos, o corpus analisado pelos autores condiz com os resultados encontrados na literatura, constatando “uma prevalência quase absoluta da posição proclítica ao verbo (92%, ou seja, 158 casos de próclise de um total de 172 dados) [...] independente do caráter argumental (em função do complemento verbal) ou não argumental do clítico” (CYRINO; NUNES; PAGOTTO, 2015, p. 61). A colocação proclítica favorece que o clítico apareça no início de uma sentença. Isso comprova que, de acordo aos autores, embora rejeitada pela GT, para o falante do PB a ocorrência de clíticos em primeira posição faz parte da sua gramática internalizada. Um exemplo apresenta-se a seguir:

- (42) **Me** chocou tremendamente (DID SP 234)

No caso de construções com dois verbos, a tendência é que a posição predominante no PB seja a próclise ao verbo principal. Exemplo:

- (43) não tinha **me** lembrado... (DID POA 45)

Em relação aos complementos foneticamente nulos, os autores registraram que verbos que selecionam sentenças como complementos podem ocorrer dessa forma, sendo recuperados no contexto linguístico. Exemplo:

- (44) porque lá você não tem problema de transporte porque a cidade é pequena você se quiser [ $\emptyset$ ] vai a pé... a Universidade é no centro da cidade (D2 RJ 355)

Por fim, quanto aos objetos nulos, os autores computaram 280 dados com objeto direto anafórico que se distribuem da forma que apresentam na seguinte tabela:

Tabela 3 – Realização do objeto direto anafórico

Objeto direto anafórico		%
[Ø]	158	56
SN	74	26
<i>o(s) / a(s)</i>	33	12
Demonstrativo	10	4
<i>ele(s) / ela(s)</i>	5	2
<b>Total</b>	<b>280</b>	<b>100</b>

Fonte: CYRINO; NUNES; PAGOTTO, 2015, p. 66.

Com essa tabulação de dados, os autores comprovam que os “complementos que retomam um antecedente no discurso são preferencialmente realizados como objetos nulos (56%) e que, em termos de preenchimento, há uma certa rejeição ao pronome pessoal *ele(s)/ela(s)*.” (CYRINO; NUNES; PAGOTTO, 2015, p. 66) [grifos dos autores]. Os dados coletados pelos autores também demonstram que a ocorrência de objetos nulos cai de forma considerável quando o antecedente é animado, mesmo assim, o objeto nulo continua sendo a forma mais empregada.

Agora passemos a observar o preenchimento do complemento no ERB.

No ERB, observou-se que para a primeira pessoa do singular (tanto em função acusativa, como dativa), o pronome se realiza como o clítico *me*. Para a primeira pessoa do plural, ocorre o *nos*.

- (45) a. yo **me** ponía arriba porque **me** revisaba las rodilla (GM 69)  
 b. no **me** gustaba pasar vergüenza (GM 69)
- (46) a. **nos** empezamos a mudar más para afuera (GM 69)  
 b. **nos** recorriamo Rio Branco entero (MB 21)  
 c. **nos** llamaban una vez (CB 38)

A segunda pessoa do singular na posição de complemento se realizou de modo geral com o clítico *te*:

- (47) a. la gente **te** lo hace con maldá (GM 69)  
 b. que nadie **te** corretearan y **te** pegara no (GM 69)

Para a terceira pessoa, ao contrário do que acontece com o português, computaram-se realizações com os pronomes *lo, la, se, los, las, le, les* para todos os casos indistintamente.

- (48) a. los gurises **se** pelean (GM 69)  
 b. **lo** que me acuerdo e(s) eso no más (MB 21)  
 c. y **la** mejor para mi **la** mejor siempre (MB 21)  
 d. ni bola **le** daba # a mi padre si **le** tenía respeto (MB 21)  
 e. **lo** entiendo desde chiquito viviendo acá es fácil (MB 21)  
 f. cuando papá iba a dejar**les** la leche (CB 38)  
 g. “no sé nadar voy a morir ahogada” **les** decía yo (CB 38)  
 h. y no **le** quería decir el por qué (CB 38)  
 i. me **la** habían mandado hacer (CB 38)  
 j. en la parte vamo a decir que mi madre **les** cocinaba (MC 53)  
 h. yo no **lo** usaría porque no me gustan (CB 38)

Como pode-se perceber, embora no espanhol possa ocorrer a omissão do objeto, esse não é um fenômeno que ocorra com frequência na língua. A posição do clítico também se mantém estável de acordo com o que descreve a gramática, sendo uma língua de próclise e de ênclise nos casos de verbos infinitivos, gerúndios ou imperativo afirmativo.

Contudo, também notaram-se algumas manifestações interessantes. A ocorrência de objeto nulo:

- (49) a. la maquina esa [∅] quedó registrada en la cabeza (MC 53)  
 b. quedaban esos restitos viste de barritas que ella no podía agarrar porque se lastimaba ella [∅] iba colocando en un cesto (MC 53)

A duplicação de pronomes:

- (50) a. **le** levantaste la falda **a Graciela**? (MC 53)  
 b. No **a mi** no **me** parece (MC 53)  
 c. pero acá la parte de frontera es muy parecido **me** parece **a mi** (WP 42)  
 d. **El primer año lo** hice allá (MC 53)

A ocorrência do fenômeno *clitic climbing*<sup>35</sup>:

- (51) y ahí **me** quería hacer sentar en esa mesa (CB 38)

Uma ocorrência de um dativo ético similar ao que descreve Di Tullio (2014, p. 129):

- (50) Obvio no **me** faltó un día es lo mejor (MB 21)

E uma ocorrência similar ao dativo *simpatético* ou possessivo exemplificado também por Di Tullio (2014, p. 128):

- (51) **Te** vienen los bagres y todo a comer la mugre del campo (WP 42)

Também observamos uma ocorrência anômala, a colocação de um clítico “a mais”:

- (52) la gente se aprovechó um poco de eso y **se le** compró todo (MC 53)

Por fim, percebe-se que o comportamento do objeto no ERB está de acordo com o que se descreve nas gramáticas, assim como também constatou-se a ocorrência de fenômenos já registrados na língua como a duplicação de clíticos e *clitic climbing*. Essa descrição e tabulação de dados permitirá nortear a descrição do PU, no próximo capítulo, a fim de saber se a tendência do preenchimento do sujeito e do objeto corresponde ao PB ou ao Espanhol, apontando aproximações e distanciamentos, bem como a possibilidade de comprovar se o PU tem mais influência do PB do que se registra nos trabalhos dos pesquisadores já citados.

---

<sup>35</sup> O fenômeno da subida do clítico para perto do auxiliar. Não se registra no PB, mas sim no Português Europeu e no Espanhol.

### 3 O PU DE POBLADO URUGUAY

Neste capítulo realizaremos a análise do corpus correspondente às entrevistas do PU. Como mencionado no capítulo um, essas entrevistas foram realizadas numa pequena comunidade rural de Cerro Largo – Uy, denominada Poblado Uruguay. Os informantes que constituem o corpus desta análise são pessoas de idade avançada, nascidas no Uruguai e que têm o português como língua materna, pois nos seus círculos familiares, bem como na comunidade, a comunicação realizava-se em português. Chegar até esses informantes resultou ser um processo um tanto complicado, pois os moradores de Poblado Uruguay que ainda têm o PU como língua materna são pessoas que vivem do campo ou trabalham em estabelecimentos rurais, portanto, é difícil conciliar com eles. Tendo isso em vista, preferimos realizar as entrevistas com pessoas que tinham sido moradoras da comunidade, mas que nos dias de hoje se encontram instaladas na cidade de Rio Branco – Uy. Em alguns casos, se fez necessária a presença de uma terceira pessoa, conhecida para estes informantes, que facilitasse o acesso às entrevistas. Assim, conseguimos localizar quatro informantes de PU que serão identificados como: FA de setenta e um anos; LB de oitenta e três anos; e um casal, IM de setenta e cinco anos e IB de oitenta anos. O seguinte quadro sintetiza os dados de forma mais clara:

Quadro 3– Informantes da pesquisa

<b>Dados dos informantes do PU</b>		
<b>Identificação</b>	<b>Idade</b>	<b>Escolarização</b>
FA	71	3º ano EF
LB	83	1º ano EF
IM	75	5º ano EF
IB	80	5º ano EF

As entrevistas têm em torno de cinquenta minutos e uma hora de gravação e todas foram realizadas seguindo o roteiro de entrevistas em português (Apêndice A).

Carvalho (2007) menciona que as interações familiares com membros da família de origem (pais, avós) realizam-se em português, fato que confirma a característica do PU de ser uma língua familiar e de que se aprende “em casa”. Na fala dos informantes,

podemos observar que esta informação está presente, inclusive menciona-se a situação de que os pais, por exemplo, conversavam em português entre eles e a seus filhos dirigiam-se em espanhol. Não há, contudo, uma referência certa que aponte o motivo desta situação entre as famílias, no entanto, podemos relacionar isso com a ideia de que no ambiente escolar, os informantes estavam obrigados a utilizar a língua espanhola. Nos seguintes trechos das entrevistas podemos visualizar este parecer:

- (53) a. “Sim, falavamo tudo em brasileiro. [...]. Tudo em português, **eu** vim fala em uruguaio depois que me vim acá, que faz 42 ano que vim acá pa Rio Branco.” (FA 71)
- b. “Sempre em brasileiro. Eu falava em uruguaio depois que fiquei adulta, si, si, era brasileiro.”; “quer dizer que brasileiro brasileiro não semo porque... si era da frontera aqui a língua brasileira”; “Y cuando eran niña si agora não, agora quase ninguém fala em português.” (LB 83).
- c. “...não na escola falavamo bem em espanhol, não lá na escola não na escola todos os compañero falavam tudo em espanhol.”; “Eu em brasileiro nas casa sempre em brasileiro”.; “Com a fia sempre sempre com a guria com a Carmem sempre en uruguaio até agora” (IM 75)
- d. “Seguro pero ellos uno con el outro solo em brasileiro se hablaban solamente y com nois os oito jamás falaram [...] não nunca nos fizeram nada nem nos mandaram que tinhamo que fala así o asado nois falavamo como nois queria.” (IB 80)

Os informantes mencionam que desde pequenos utilizam o PU (se referem como “brasileiro”), mas que em contextos em que se tornava necessário usar o espanhol (com um falante de espanhol, por exemplo) alternavam o registro. A mudança para a cidade também parece ter sido um fator atenuante na escolha de utilizar o espanhol como sua língua de comunicação principal entre a comunidade de Rio Branco, mas quando se encontravam/encontram com um familiar ou um falante de português utilizam sua outra língua.

A seguir, apresentamos os traços gerais apontados pela análise de acordo com os postulados de Elizaincín, Behares e Barrios (1987) e Carvalho (2007).

### 3.1 TRAÇOS GERAIS APONTADOS PELA ANÁLISE DO CORPUS

No capítulo 1, apontamos alguns traços gerais discutidos por Carvalho (2007), nos quais a autora apresenta características do PU. Segundo ela, o PU apresenta traços do português rural ou também sobre o dialeto “caipira”, como por exemplo, a (des)nasalização na palavra *homi* do português standard *homem* ou palavras como *inté* ou *fosfro*. Essas realizações foram observadas nas entrevistas, assim como outras construções que chamam a atenção:

- (54) a. tu conhece **caxa fosfro**? (LB 83)  
 b. no havia as **bonecra** que hay agora (LB 83)  
 c. nos brincávamo com os **bonecrinhos** de pau (IM 75)  
 d. hay que hacé um **bonecro** (FA 71)  
 e. era **us** dormitorio tudo com caminha (LB 83)  
 f. fez um **homizinho** (LB 83)  
 g. não tinhamu **us** abrigo que hay hoje que hay **lãn** (IM 75)  
 h. ele entró no **exercito** [eʃˈersitʊ] em Santa Clara (IM 75)  
 i. se veio pra essa peça **solamente** [sɔlɔmêti] (IM 75)  
 j. lá **nus** criamo **inté** que se veio pro povo (IB 80)  
 k. havia muita união gente sana viste gente **sãn sãn** não tinha maldade pra nada no havia maldade (LB 83)  
 l. yo saco conta igual de cabeça saco **mió**

A autora também expõe que o PU registra ausência de concordância de numero em alguns elementos do SN, a simplificação do paradigma verbal e a generalização de *se* como pronome reflexivo. Também foi possível observar estes dados no PU de Poblado Uruguay:

- (55) a. lá nus criamo inté que **se veio** pro povo (IB 80)  
 b. trazia carroø, dez, doce carroø de lenha pra mim (FA 71)

Carvalho (2007) também descreve sobre os empréstimos lexicais estabelecidos, que seriam os que o falante utiliza sempre em espanhol durante interações em português (p. 69). Algumas ocorrências no PU de Poblado Uruguay:

- (56) a. se ia pro mato, **monteá** (FA 71)  
 b. Y **bueno** brinquedos no havia (IM 75)  
 c. **bueno** ai eu era a que dirigia tudo (FA 71)  
 d. nós comprava um **casillero de botellinha** (FA 71)

A autora, no que se refere a transferências sintáticas entre discursos bilíngues, menciona as construções impessoais com “uno”, presentes no espanhol e não no português:

- (57) os estranho são muito melhor que muitos da gente de **um** (FA 71)

Carvalho também argumenta sobre a ocorrência de formas que não se encontram em nenhum dos dialetos monolíngues dos idiomas. Encontramos algumas ocorrências deste tipo:

- (58) a. e **posiblés** [um exemplo] tenho irmão que falamo em brasileiro (FA 71)  
 b. Hoje por pobre que **sejem** nascem rico (IB 80)  
 c. converso en brasileiro con **nadies nadies** (IB 80)  
 d. foi quando nos **despeiamo** [despegamos] um poco mais dela (IM 75)

Por fim, a autora menciona a alternância de códigos, ou seja, a alternância dos dois idiomas em um segmento discursivo (CARVALHO, 2007, p. 75) como uma característica comum aos falantes de PU. Nas entrevistas conseguimos registrar muitas dessas alternâncias:

- (59) a. nós comprava um **casillero** de botellinha (FA 71)  
 b. **Tengo** la coluna **a la miseria** (FA 71)  
 c. a maestra se levantaba da cama e nos metian a mi e a um Hermano minha pa cama pa abriganos pa cama dela **que nunca más me olvido era todos los días así que maestra que maestra buena** (IB 80)

Elizaincín, Behares e Barrios (1987) realizaram uma descrição linguística de algumas variantes da área fronteira. Seus estudos apontam algumas características gerais do PU (chamado DPU na época). Para expressar a impessoalidade, os autores observaram que

os DPU utilizavam tanto formas relacionadas ao procedimento do português como do espanhol. Por exemplo, com os verbos *haver* y *ter*, com sujeito genérico, com a partícula *se* e com pronomes ou expressões indefinidos (*uno*). Foi possível perceber estas tendências no PU de Poblado Uruguay.

- (60) a. **um** olhava de longe e caía tudo (LB 83)  
 b. **um** passava aunque vão dizer que é mintira passabamo por cima do vidro (IB 80)  
 c. **Se** te agarran no mato igual te matan (FA 71)

Também apareceram construções com indeterminação do sujeito com o pronome *tu*, que não foram registradas pelos autores:

- (61) a. hoje **tu** óia pra um guri e já te manda quem sabe donde (IM 75)  
 b. parece que o mundo vai passá que **tu** não te das conta quando queres vê tá de fim de ano de novo (IM 75)

- (62) E na lagoa **diz** que **había** muita gente de até vistido de gente vestido (IM 75)

Nesse último exemplo vemos um caso de *haver* no sentido de *existir* para realizar um construção impessoal, possível tanto no PB como no E. Cabe ressaltar que Elizaincín, Behares e Barrios mencionam em sua pesquisa que na variante registrada na cidade de Rio Branco não se computou esse tipo de construções com o verbo *haber/haver*.

Observamos construções com verbos em espanhol que passam a ter um uso “aportuguesado”:

- (63) a. eu não **cambiei** a credencial pa quando hay eleição i lá votá (FA 71)  
 b. eu me passava **hacendo** essas cosa (FA 71)

Estruturas focalizadas também foram registradas:

- (64) a. Ah **vizinho** tinha bastante (LB 83)  
 b. **Ele** foi que nos conseguiu todo esse trabaio (FA 71)

E, por fim, observamos casos de construções com singulares nus:

- (65) a. **guri dos vizinhu** nunca se lavaba os pé (FA 71)  
 b. **criança** não sabe de pobreza / **criança** tava ali / **Criança** não pensa nada  
 (LB 83)

### 3.2 DESCRIÇÃO LINGUÍSTICA DO PU: O COMPORTAMENTO DO SUJEITO E DO OBJETO

No seguinte apartado iremos expor o resultado da análise do corpus para o preenchimento do sujeito e do objeto no PU a fim de compará-lo com a descrição do ERB e do PB realizada no capítulo anterior.

#### 3.2.1 O comportamento do sujeito no PU

A análise do corpus computou um total de 1078 sujeitos pronominais, sendo que 638 correspondem ao sujeito nulo e 440 casos de sujeitos preenchidos. Temos assim uma porcentagem de 59% para o sujeito nulo e de 41% para o sujeito preenchido. O sujeito nulo continua tendo um maior registro no PU, no entanto, a diferença entre ambos é menor do que aquela registrada para o ERB, como veremos mais adiante.

Examinamos a realização do sujeito pronominal de referência definida (primeira, segunda e terceira pessoa) em sentenças com verbos flexionados para observar as principais tendências. No caso do PU, também observamos se os sujeitos pronominais se realizavam com maior frequência em português ou em espanhol. Como resultado, computaram-se apenas 50 ocorrências de sujeito nulo com verbos em espanhol, enquanto que para o português contabilizaram-se 588 casos. Temos assim uma porcentagem de 8% para o espanhol e de 92% para o português. A tendência é que o falante utilize quase que exclusivamente os verbos em português. No caso do sujeito preenchido, registraram-se 23 ocorrências com pronomes em espanhol e 417 casos com pronomes em português. A porcentagem é mais alta ainda para o português, temos 95% de pronomes em português e apenas 5% de pronomes preenchidos em espanhol. Temos, portanto, as seguintes tabelas:

Tabela 4 – Sujeitos Nulos no PU

<b>Sujeitos nulos</b>		
Verbos em espanhol	50 ocorrências	8%
Verbos em português	588 ocorrências	92%
<b>Total</b>	638	100%

Tabela 5 – Sujeitos Preenchidos no PU

<b>Sujeitos preenchidos</b>		
Pronomes em espanhol	23 ocorrências	5%
Pronomes em português	417 ocorrências	95%
<b>Total</b>	440	100%

As ocorrências foram mais frequentes com a primeira pessoa do singular, para o sujeito nulo e para o sujeito preenchido com a primeira pessoa do singular de modo geral. Algumas das ocorrências que registramos foram as seguintes:

- (66) a. [∅] **hilávamo** numa maquina de lã (FA 71)  
 b. [∅] **empecei** a tejé (FA 71)  
 c. [∅] **Tengo** la coluna a la miseria (FA 71)
- (67) a. **Yo** saco conta igual de cabeza saco mió (LB 83)  
 b. **nosotro** vivemo aqui (IB 80)

Agora observaremos o comportamento do sujeito por pessoa gramatical, para tanto, contabilizaram-se juntas tanto as ocorrências em espanhol como em português.

Para a primeira pessoa do singular, computou-se 204 ocorrências com sujeitos pronominais preenchidos e 196 ocorrências com sujeitos nulos.

- (68) Nois era que plantavamo, **eu** plantava, **eu** fazia tudo isso, **eu** arava, **eu** plantava, **eu** recolhia boniato (FA 71)
- (69) [∅] Fui a escola até quinto ano si nesse lugar (IM 75)

Já a primeira pessoa do plural apresenta uma distância maior entre sujeitos preenchidos e nulos. Registraram-se 63 ocorrências de sujeito preenchido enquanto que o sujeito nulo computou 189 casos.

- (70) a. **Nois** quebravamo o gelo de um centímetro e pico (FA 71)  
 b. **Nois** faziamo casinhas de com sabugo (LB 83)  
 c. era as pluma que diziamo **nois** (IM 75)  
 d. **Nois** falavamo como **nois** queria (IB 80)
- (71) a. [ø] Passemo muita fome, muito trabaio [ø] passemo (FA 71)  
 b. era com o que [ø] brincávamo (LB 83)  
 c. [ø] botavamo umas patinha no sabugo (IM 75)  
 d. se [ø] não faziamo tudo isso [ø] não iamo a escola igual (IB 80)

Como pode-se perceber, as ocorrências foram com o pronome *Nos*, no entanto, registraram-se duas ocorrências com o pronome *a gente*:

- (72) a. **a gente** veio se veio (IB 80)  
 b. antes **a gente** achava que não morria ninguém (IM 75)

A segunda pessoa do singular registra 33 ocorrências de sujeito pronominal preenchido e 41 ocorrências com sujeito nulo. Percebe-se que a resistência do falante de ERB a preencher esta posição já não se realiza da mesma forma no PU, pois a quantidade de casos é praticamente a mesma. No que se refere à utilização dos pronomes, observamos que o *tu* foi o pronome mais usado, fato que vai em direção contrária aos dados de Elizaincín, Behares e Barrios (1987). Já para a segunda pessoa do plural não temos a mesma situação, pois computaram-se apenas três ocorrências, duas com sujeito nulo e uma com sujeito preenchido.

- (73) a. **tu** sabia que quando chovia... (FA 71)  
 b. quando **tu** acha que tá demais **tu** me diz (LB 83)  
 c. ...a massa que dizem **vocês** (IM 75)
- (74) quando os pai diziam não [ø] não vais [ø] não vais (IM 75)

Por fim, para a terceira pessoa do singular registraram-se 133 casos preenchidos e 118 ocorrências de sujeito nulo. A distância entre as duas ocorrências foi ainda menor do que a que ocorreu no ERB. No caso do plural houve uma distância bem marcada, computaram-se 16 sujeitos preenchidos e 92 ocorrências de sujeito nulo. É importante mencionar que para a terceira pessoa, assim como para o ERB, no caso de referências a inanimados a não utilização do pronome deu-se de forma geral, enquanto que, nos casos de sujeito preenchido, a referência a pessoas é praticamente obrigatória. Vejamos alguns exemplos:

- (75) a. **Eles** dizem jodete por se a mais grande. É o que **eles** me dizem (FA 71)  
 b. **Ele** trabaiava numa barraca, no Jaguarão (FA 71)  
 c. **Ela** me disse que não (IM 75)
- (76) a. **Ele** tinha feito um cavalinho de arco [ø] fazia um cavalo né com esse arco que se dobrava (LB 83)  
 b. [ø] agarrô um bonecricquinho um orqueta orquetinha te das conta? (LB 83)

No que se refere a tópicos sentenciais, percebe-se que o PU tem sintaxe próxima do PB, mas não idêntica, pois apresenta características que não correspondem ao PB, como tópicos sentenciais seguidos de sujeito nulo. Nos dados das entrevistas foi possível registrar construções de tópico sentencial com sujeito nulo:

- (77) a. Um subrinho [ø] temo (IB 80)  
 b. A comida [ø] comiamo tudo o que viesse tudo comida de chakra de quinta y verdura tudo (LB 83)

Comparando os dados do PU como os dados do PB com e do ERB quanto ao preenchimento de sujeito pronominal, temos:

Tabela 6 – Sujeitos preenchidos no PB, no ERB e no PU

Pessoa	Sujeito preenchido		PU
	ERB	PB	
1ª singular	44%	76%	51%
1ª plural	22%	78% nós    94% a gente	25%
2ª singular	29%	85% você    100% tu	45% tu
2ª plural	22%	87%	33%
3ª singular	35%	78%	53%
3ª plural	17%	71%	15%

Como podemos observar, as porcentagens computadas para o PU o colocam entres os valores de sujeito preenchido para o ERB e para o PB. Para a primeira pessoa do singular percebe-se que o preenchimento está mais próximo do ERB do que do PB, já para a primeira pessoa do plural, o PU registrou uma porcentagem um pouco mais alta que no ERB, mas não alcança as proporções do PB. O pronome de preferência de forma geral foi o pronome *nós*, pois não se computaram mais do que dois dados com *a gente*. Para a segunda pessoa do singular, obtivemos uma frequência de preenchimento um pouco mais alta alcançando 45% e, nesse caso, o pronome de preferência foi o *tu*, o que pode se relacionar com a variante do pronome escolhida na região sul do Brasil. A segunda pessoa do plural, por outro lado, aumentou 10% da porcentagem de preenchimento do ERB, contudo, não se aproxima ao nível alcançado no PB. A terceira pessoa do singular, assim como a primeira, subiu consideravelmente sua porcentagem se comparada com o ERB, se aproximando um pouco mais ao PB, caso contrário da terceira pessoa do plural, pois ainda que tenha aumentado um pouco sua frequência de preenchimento, se manteve muito próxima à porcentagem do ERB.

A comparação dos dados do PU com os dados do ERB e com os dados do espanhol da Argentina<sup>36</sup> (AE) evidencia o seguinte:

<sup>36</sup> Dados de Duarte e Silva (2016).

Tabela 7 – Sujeitos nulos nas variantes do espanhol AE e ERB e no PU

Pessoa	Sujeito nulo		
	AE	ERB	PU
1 <sup>a</sup>	65%	64%	59%
2 <sup>a</sup>	78%	71%	56%
3 <sup>a</sup>	88%	71%	58%

Como pode-se observar o PU tem uma porcentagem de preenchimento de sujeito pronominal que o coloca no meio entre português brasileiro e espanhol de Rio Branco. Ainda que o preenchimento da primeira e a terceira pessoa do singular no PU tenha uma aproximação maior à estrutura do português, quando observamos os dados do sujeito nulo, vemos que as porcentagens não permitem verificar se o PU se aproxima mais de uma língua ou da outra, mas que se encontra entre ambas.

### 3.2.2 O comportamento do objeto no PU

No PU, observou-se que o comportamento do objeto se realizou de forma muito similar ao E. A maioria dos pronomes que aparecem nas amostras estão representados com a forma do espanhol (*lo, la, se, los, las, le, les*). Como os pronomes *me, te, nos* possuem a mesma forma para o espanhol e para o português, observou-se se o verbo estava em português e espanhol, assim como a colocação. Para a primeira pessoa do singular (tanto em função acusativa, como dativa), o pronome se realiza como o clítico *me*. Para a primeira pessoa do plural, ocorre o *nos*. A segunda pessoa do singular na posição de complemento se realizou de modo geral com o clítico *te*.

Para a terceira pessoa, computaram-se realizações com os pronomes *lo, la, se, los, las, le, les* para todos os casos indistintamente. Apenas duas ocorrências com o pronome *lhe* foram registradas.

A posição do clítico também se manteve bastante estável de acordo com o que descreve a gramática do espanhol, sendo uma língua de próclise e de ênclise nos casos de verbos infinitivos, gerúndios ou imperativo afirmativo. Salvo algumas exceções, que explicitaremos logo adiante, a colocação do objeto no PU tende a se aproximar muito mais da gramática do espanhol. A seguir alguns exemplos de colocação do pronome com verbos em espanhol:

- (78) a. porque se não **me** pegavam (FA 71)  
 b. É o que eles **me** dizem (FA 71)  
 c. **me** sacaram da escola (FA 71)  
 d. pa eu cuidale o guri (FA 71)  
 e. sempre **me** convidavam, escondido, pero **me** convidava (FA 71)  
 f. **le** encantava anda a cavalo (FA 71)  
 g. Eu **me** rio (FA 71)  
 h. nois **nos** banhavamo en el agua (FA 71)  
 i. **se le** cai a casa inriba y aguanta de cada lado (IM 75)  
 j. Si cuando **lo lo** fizeram después da crescente do cinquenta e nove (IM 75)

Os exemplos abaixo mostram as ocorrências de pronomes clíticos em português:

- (79) a. Eu **lhe** fazia tudo (FA 71)  
 b. si le mandavam acomodá ai **lhe** fizeram essa parede nova (IM 75)

Computaram-se quatro casos com pronomes demonstrativos, um com a sentença construída totalmente em espanhol, outro somente o pronome está em espanhol e duas com os demonstrativos em português:

- (80) a. A **esta** tiene una metida con eso (IB 80)  
 b. em **aquellos** tempo não obrigavam muito a i a escola (IM 75)  
 c. hoje dão pelota pa **isso** e **aquilo** (IM 75)  
 d. a. ...que haviam de soltarem **os** que iam a cavalo soltavam no piquetezinho (IM 75)

Objetos nulos não foram registrados, no entanto, houve duas substituições de um clítico por um pronome reto *ela*:

- (81) a. ele deixô **ela** (LB 83)  
 b. não deixaro **ela** vi, a mãe não deixo **ela** vir (FA 71)

Observamos a colocação típica do pronome no espanhol (*me vine, me conoce*):

- (82) a. Tudo em português, eu vim fala em uruguaio depois que **me** vim acá... (FA 71)  
 b. pero todo mundo **me** vem saludá porque **me** conhece (FA 71)

Notamos ocorrências com duplicação de clíticos, fenômeno típico do espanhol:

- (83) a. **me** imaginate tu (IM 75)  
 b. **me** encanta a mí (FA 71)  
 c. **me lo** regaló para mí (FA 71)  
 d. **le** disseram pra ela (LB 83)

Casos de *clitic climbing* também aconteceram no PU:

- (84) a. **me** tenho relacionado com gente que tá bem de bem (FA 71)  
 b. nois brincavamo assim oh eu **ti** vou dizé (LB 83)  
 c. que **le** tinham dito (FA 71)  
 d. pero todo mundo **me** vem saludá porque me conhece (FA 71)  
 e. Tudo em português, eu vim fala em uruguaio depois que **me** vim acá... (FA 71)

Algumas ocorrências anômalas também foram registradas, como neste caso em que não se trata de uma posição do PB nem do espanhol:

- (85) ai depois foram **se** lá construí o Poblado (FA 71)

Ou neste outro caso em que o clítico está posposto ao verbo quando o ideal seria que estivesse em próclise (para o ERB, já que o verbo está em espanhol):

- (86) como voy **me** i pa uma casa em Rio Branco se não sei o que é luz elétrica (FA 71)

Neste outro exemplo temos o verbo em português com a colocação do espanhol. Nesse caso, o clítico deveria estar em ênclise:

(87) les deixava a farinha **la** ensinava (IM 75)

E, por fim, no exemplo abaixo vemos o verbo em espanhol com uma colocação atípica, pois como trata-se de um imperativo afirmativo, o clítico deveria estar em posição de ênclise:

(88) No, usté vaya a las casa e **la** traiga (FA 71)

Em conclusão, podemos dizer que no que se refere ao preenchimento do sujeito pronominal o PU se encontra no meio entre as porcentagens registradas para o PB e as porcentagens registradas para o ERB. Em boa parte dos casos se aproximou mais à estrutura do ERB, principalmente no que se refere à questão do sujeito nulo. O PU mostrou uma aproximação à sintaxe do português brasileiro com o número de casos de preenchimento da primeira e da terceira pessoa do singular, mas ainda assim não resulta ser um número significativo quando comparado com o número de sujeitos nulos. Já no que tange aos tópicos sentenciais, percebemos que as estruturas identificadas no PU diferem dos tópicos do português, pois estão seguidos de sujeito nulo.

No que se refere ao preenchimento de objetos, observamos que os informantes utilizaram, de modo geral, os pronomes clíticos correspondentes ao espanhol e não realizaram com frequência fenômenos típicos da sintaxe do português como o objeto nulo ou a substituição de clíticos por pronomes retos. Também encontramos um número considerável de objetos duplicados, casos recorrentes na sintaxe do espanhol. Um fenômeno que chamou a atenção foram as manifestações de *clitic climbing*, que, embora seja um fenômeno descrito na literatura do espanhol do Rio da Prata, não apareceu com tanta frequência no ERB como apareceu no PU.

## CONSIDERAÇÕES FINAIS

Neste trabalho realizou-se um estudo comparativo entre o PB, o espanhol de Rio Branco e o PU, atentando, sobretudo, ao preenchimento de sujeitos e objetos nas línguas. Nesse intuito, procuramos investigar e descrever a sintaxe do PU, principalmente no que se relaciona ao preenchimento de sujeitos e objetos pronominais, já que a sintaxe desta variante da língua é pouco descrita na literatura, observando se existia uma aproximação mais significativa com a sintaxe do português ou do espanhol. Para tanto, realizamos uma coleta de dados mediante entrevistas com informantes procedentes da comunidade rural de Poblado Uruguay, falantes de PU, e com informantes da cidade de Rio Branco, falantes de espanhol, estando ambas as comunidades uruguaias localizadas na região fronteira entre Brasil e Uruguai.

Em um primeiro momento, realizamos um percurso histórico do PU, contemplando os principais trabalhos de autores que se dedicaram a investigar o fenômeno das línguas em contato na fronteira Brasil-Uruguai. Assim, discutimos os trabalhos de Magdalena Coll (2009) e o trabalho de Pedro Rona (1965), quem realizou uma descrição fonética do que o autor chama de *dialeto fronteiro misto*, e ressaltamos os pontos mais importantes de sua pesquisa. O autor foi o primeiro em discutir questões como o “status de língua” do dialeto fronteiro e delimitou a área de influência do português no Uruguai, num primeiro instante.

Também abordamos o trabalho de Elizaincín, Behares e Barrios (1987), autores que realizaram uma descrição linguística do DPU, dialetos portugueses com uma forte influência do espanhol. Estes autores discutiram questões sintáticas e seu trabalho também serviu de referência para análise do corpus desta pesquisa. Por outro lado, também abordamos a investigação de Ana Maria Carvalho (2007) nas comunidades de Rivera e Artigas no norte do Uruguai. Esta autora trouxe a nomenclatura do PU e realizou um perfil sociolinguístico das comunidades caracterizando-as como bilíngues e diglósicas, também analisou a variação interna do PU apontando traços do português rural e do português brasileiro urbano.

Num segundo momento elaboramos uma síntese da descrição linguística do PB e do E presentes na literatura, utilizando, para isso, trabalhos como os de Cyrino, Nunes e Pagotto (2015); Berlinck, Duarte e Oliveira (2015) e Duarte e Silva (2016) para a descrição do PB e o Manual da Real Academia Espanhola (2012), e os trabalhos de Bosque e Gutiérrez-Rexach (2011) e Di Tullio (2014) para a descrição do E. Como não

há na literatura uma descrição linguística sobre o preenchimento de sujeitos e predicados no Uruguai, optamos por analisar a fala dos informantes da cidade de Rio Branco. Apontamos os traços gramaticais do sujeito e do objeto em ambas as línguas, assim como discutimos acerca de fenômenos como o sujeito nulo e o objeto nulo.

Da observação dos trabalhos desses autores e da manipulação dos dados, pudemos contatar que:

- o PB passou por uma mudança no preenchimento do sujeito pronominal, reduzindo seu paradigma verbal de seis para três oposições que correspondem à primeira pessoa do singular, a segunda pessoa do singular e à terceira pessoa do plural. Já no caso do objeto, constatou-se que o PB tende a uma posição proclítica (posição enclítica somente com verbos no infinitivo), a uma utilização exclusivamente de *nos/ a gente* e *te/vocês* (substituindo clíticos por pronomes retos) e as formas *o(s)*, *a(s)*, *lhe(s)* são praticamente nulas na língua.

- O ERB tem uma frequência de preenchimentos um pouco mais alta para a primeira pessoa do singular, mas a porcentagem de sujeitos nulos na língua é elevada, sendo similar à porcentagem que apontam os estudos para o espanhol da Argentina. O objeto, por outro lado, se mantém estável de acordo àquilo que está prescrito na gramática, houve ocorrências de *me* e *te* e os pronomes *lo*, *la*, *se*, *los*, *las*, *le*, *les* também apareceram preenchidos. Alguns fenômenos puderam ser registrados, como a duplicação de pronomes, estrutura típica do espanhol, e alguns casos isolados de *clitic climbing* e de objeto nulo.

Por fim, num terceiro e último momento, efetuamos a análise dos dados coletados nas entrevistas com os falantes do PU comparando-os com os dados explicitados do PB e do ERB. Nas amostras fomos percebendo alguns pontos ressaltados por Carvalho (2007) em seu trabalho como alguns traços do português rural no que tange ao léxico e à fonética de algumas palavras, observamos empréstimos lexicais do espanhol adaptados ao português uruguaio, neologismos produzidos pelos informantes em sua fala e a alternância de código em alguns momentos.

Consideramos que o PU, em contraste com os dados do PB e do ERB, apresentou um número maior de preenchimento para a primeira pessoa e a terceira pessoa do singular, porém o número de sujeitos nulos foi muito significativo, o que permitiu localizar o PU num meio termo entre o PB e o ERB. Em muitos casos a estrutura sintática se aproximou mais do ERB do que do PB. Por outro lado, o preenchimento de objetos também apontou uma correlação com o preenchimento de

objetos no ERB, encontramos casos de objetos duplicados e estruturas com *clitic climbing*, algo que não estava previsto na nossa hipótese.

Assim, podemos dizer que embora exista uma base portuguesa, a influência da estrutura sintática do espanhol no PU é muito significativa. Quando pensamos na fala dos autores que estudam o PU, de que se trata de uma variante do português com uma influência do espanhol, não podemos depreender de entrada que a influência do espanhol na estrutura sintática seja tanta. No caso do PU de Poblado Uruguay, constatamos que há mais influência da língua espanhola do que o esperado, o que refuta, assim, nossa hipótese inicial da existência de uma influência preponderante do PB nesta variante. Podemos pensar, por exemplo, na questão do paradigma verbal. Para alguns dos autores já mencionados uma característica do PU seria a simplificação do paradigma verbal, que estaria próximo ao do português rural, como argumenta Carvalho (2007), no entanto, isso não resultou ser uma característica das amostras analisadas, pois temos flexão verbal para a primeira pessoa do plural e para a segunda pessoa do singular.

Nesta pesquisa nosso foco não estava relacionado a questões sociolinguísticas e sim a questões de estrutura sintática do PU, porém podemos perceber que se trata sim de uma comunidade bilíngue e diglósica na medida em que os falantes deixaram de utilizar a variante fora do contexto familiar e passaram a utilizar quase que exclusivamente o espanhol como forma de comunicação principal. Nesse sentido, a pesquisa resultou ser relevante também como forma de registrar a fala desses informantes que cada vez se tornam mais escassos na região fronteira estudada. Cabe destacar também que a localidade de Poblado Uruguay não tinha sido considerada com anterioridade para os estudos do PU. Assim sendo, esperamos que esta pequena investigação resulte proveitosa para trabalhos futuros na área.

## REFERÊNCIAS

- BERLINCK, Rosane de A.; DUARTE, Maria Eugenia L.; OLIVEIRA, Marilza de. Predicação. In.: KATO, Mary A.; NASCIMENTO, Milton do (Org.) **A construção da sentença**. São Paulo: Contexto, 2015. p. 81-149.
- BOSQUE, Ignacio; GUTIÉRREZ-REXACH, Javier. **Fundamentos de sintaxis formal**. Madrid: Akal, 2011.
- CARVALHO, Ana Maria. Diagnóstico sociolingüístico de comunidades escolares fronterizas en el norte de Uruguay. In: BROVETTO, Claudia; GEYMONAT, Javier; BRIAN, Nicolás. (Org.). **Portugués del Uruguay y educación bilingüe**. Montevideo: ANEP - CEP, 2007.
- CHOMSKY, N. **Lectures on Government and Binding**. Berlin: Mouton de Gruyter, 1981.
- COLL, Magdalena. Bilinguismo sem diglossia: o português e o espanhol no norte do Uruguai no século XIX. In: CARVALHO, Ana Maria (Org.). **Português em contato**. Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert, 2009.
- CYRINO, Sonia; NUNES, Jairo; PAGOTTO, Emilio. Complementação. In.: KATO, Mary A.; NASCIMENTO, Milton do (Org.) **A construção da sentença**. São Paulo: Contexto, 2015. p. 37-80.
- DI TULLIO, Ángela. **Manual de gramática del español**. 2.ed. Buenos Aires: Waldhuter Editores, 2014.
- DUARTE; Maria Eugenia; SILVA, Humberto S da. Microparametric variation in spanish and portuguese. The null subject parameter and the role of the verb inflectional paradigm. In.: KATO, Mary; ORDÓÑEZ, Francisco (Org.) **The Morphosyntax of Portuguese and Spanish in Latin America**. New York: Oxford University Press, 2016. p. 1-26.
- ELIZAINCIN, Adolfo. **Dialectos en contacto**. Montevideo: Arca, 1992.
- ELIZAINCIN, Adolfo; BEHARES, Luis; BARRIOS, Graciela. **Nos falemo brasileiro**. Montevideo: Amesur, 1987.
- GOOGLE. **Localização de Poblado Uruguay**. Captura de tela. Disponível em <link>. Acesso em 17 dez. 2016.
- HÜBEL, Antje. La región fronteriza uruguayo-brasileña y el portugués en la prosa contemporánea uruguaya. **Revista eletrônica Celpcyro**, Porto Alegre, v. 2, segundo semestre, 2011. Disponível em: <[http://www.celpcyro.org.br/joomla/index.php?option=com\\_content&view=article&Itemid=87&id=911#\\_ftn1](http://www.celpcyro.org.br/joomla/index.php?option=com_content&view=article&Itemid=87&id=911#_ftn1)>. Acesso em 27 nov. 2015.
- ISSOGLOSSA. In.: Dicionário Priberam da Língua Portuguesa [em linha], 2008-2013. Disponível em: <<https://www.priberam.pt/dlpo/isoglossa>>. Acesso em 23 jan.2017.

RAE. **Nueva gramática de la lengua española. Manual** / Asociación de Academias de la Lengua Española y Real Academia Española. 2.ed. Buenos Aires: Espasa, 2012.

RONA, José Pedro. **El dialecto “fronterizo” del Norte del Uruguay**. Montevideo: Adolfo Linardi, 1965.

**APÊNDICE A – ROTEIRO DE ENTREVISTA EM PORTUGUÊS**

- 1) Conte-me um pouco sobre a sua infância (Como foi? Que tipos de brincadeira se faziam? O que você pode me dizer acerca da criação que a tua família te proporcionou? É diferente à de hoje em dia? Como estava formada a sua família?)
  
- 2) Você teve a oportunidade de assistir à escola? (Em casos de pessoas com baixa escolaridade) Como foi? O que você pode me contar sobre isso?
  
- 3) O que você acostuma fazer nas férias com a sua família?
  
- 4) Acerca da cidade de Rio Branco/Jaguarão. Você lembra como era antes? Que mudanças importantes você percebe?
  
- 5) Você tem contato com pessoas do Uruguai/Brasil?
  
- 6) Como é a relação entre uruguaios e brasileiros? O que você pensa de cada um? Há diferenças entre as pessoas desses países?
  
- 7) Você mantém/manteve uma relação de amizade/amorosa com uma pessoa do outro país?
  
- 8) Você acha que é necessário mudar alguma coisa em ambas as cidades?
  
- 9) Comentar sobre alguma notícia ou polêmica atual e pedir a opinião da pessoa.

**APÊNDICE B – ROTEIRO DE ENTREVISTA EM ESPANHOL**

- 1) Cuéntame un poco sobre tu infancia. (¿Cómo fue?; ¿Qué tipos de juegos se hacían?; ¿Qué me puedes contar acerca de la crianza que te brindó tu familia?, es diferente a la de hoy en día? ¿Cómo estaba conformada tu familia?)
  
- 2) ¿Tuviste la oportunidad de asistir a la escuela? (En casos de personas con baja escolaridad). ¿Cómo era? ¿Qué me puedes contar sobre esto?
  
- 3) ¿Qué acostumbras hacer en las vacaciones con tu familia?
  
- 4) Acerca de la ciudad de Rio Branco/Yaguarón. ¿Recuerdas como era antes? ¿Qué cambios importantes crees que han ocurrido?. (En casos de personas que se han mudado, preguntar desde cuándo vive en la ciudad, etc.)
  
- 5) ¿Tienes contacto con personas de Uruguay/Brasil?
  
- 6) ¿Cómo es la relación entre uruguayos y brasileños? ¿Qué piensas de cada uno? ¿Hay alguna diferencia entre las personas de estos países?
  
- 7) ¿Has mantenido una relación (amistad/amorosa) con una persona del otro país?
  
- 8) ¿Crees que es necesario cambiar algo en ambas ciudades?
  
- 9) Comentar sobre alguna noticia o polémica actual y preguntar qué piensa al respecto.